



**3 Aruba**

Meer samenwerking  
transport Aruba en  
St. Maarten



**9 Nederland**

Reclassering wil  
enkelband vaker  
gebruiken



**10 Financieel**

NedCar ontslaat  
voltallig personeel



**14 Sport**

PSV schuttert ook in  
Europa League



Vakbond lowua informeert over overeengekomen ontslagpakket

## Valero maakt ontslaglijst bekend

ORANJESTAD — Valero heeft vandaag haar ongeveer 550 werknemers laten weten wie kan aanblijven en wie eruit moeten nu de raffinaderij reorganiseert. 495 werknemers krijgen in ieder geval te horen dat ze worden ontslagen, ongeveer 60 mogen blijven nu Valero alleen nog maar brandstoffen gaat opslaan en overslaan. Vakbond lowua presenteerde het definitieve ontslagpakket gisteren aan haar leden.

door onze verslaggever  
**Sharina Henriquez**

Advocaat Chris Lejuez, die de vakbond bijstaat, heeft laten weten dat de vakbond het pakket ook heeft aanbevolen bij haar leden. Het gaat om 280 tot 300 leden. “De vakbond meent met dit pakket te kunnen leven. Het is gunstiger dan de gebruikelijke kantonrechtformule. Er is zowel rekening gehouden met jongeren als ouderen.” Dus ook werknemers die nog maar pas bij de raffinaderij werken, krijgen een naar verhouding beter ontslagpakket, zegt de advocaat.

Werknemers kunnen echter altijd nog weigeren en individueel hun recht proberen te halen. “Het ontslagpakket is dus niet bindend”, benadrukt Lejuez. De werknemers moeten voor 15 oktober tekenen, om ook nog 10 procent extra (correctiefactor) te krijgen. De definitieve einddatum voor Valero voor de reorganisatie is 15 november. Er zijn overigens nog twee andere partijen die in onderhandeling zijn over hun ontslag. De groep met zo'n 90 stafmedewerkers, vertegenwoordigd door de advocaten Faarup en Figaroa, gaat in ieder geval volgende week verder met de onderhandelingen. Er ligt volgens Sven Faarup vanmorgen echter nog niets definitiefs op tafel. De leden van vakbond lowua, allen uurloners, kregen dus

gisteren al het pakket gepresenteerd. Valero start een ontbindingszaak tegen werknemers die toch besluiten niet te tekenen, legt Lejuez uit. De rechter moet zich er dan over buigen, waarbij de advocaat wel verwacht dat er dan ook naar het ontslagpakket van lowua wordt gekeken. Deze bevat in ieder geval drie factoren voor de berekening van de vergoeding: het aantal dienstjaren maal het maandinkomen, maal een correctiefactor (gebruikelijk bij reorganisaties). Bij de kantonrechtformule is het de laatste drie jaren gangbaar dat werknemers van 18-35 jaar voor elk dienstjaar een halve maand salarisvergoeding krijgen. Valero geeft deze werknemers een maand per dienstjaar. Voor personeel vanaf 35 tot 45 jaar blijft de gewone kantonrechtformule van toepassing, dus een maand per dienstjaar. Voor werknemers vanaf 45 tot 55 jaar is de vergoeding wel gunstiger, namelijk 1,5 maand (in plaats van een maand) voor elk dienstjaar en voor personeel vanaf 55 jaar is het twee maanden (in plaats van 1,5 maand). Bovendien betaalt Valero na 60 jaar door tot en met 62 jaar.

Omdat deze werknemers per uur krijgen betaald, is er ook afgesproken dat ze meer dan gemiddeld aan werkuren krijgen uitbetaald. Dus in plaats van 2080 uur wordt voor het maandsalaris 2236

uur per jaar berekend. Daarnaast is de correctiefactor 10 procent. Dat is alleen dus als de werknemer voor 15 oktober tekent. Andere afgesproken uitkeringen zijn: een eindejaarsbonus (van zo'n 2000 florin), een prestatiebonus (ook zo'n 2000 florin) en een bonus bij ondertekening voor het ontslagpakket van 3000 florin. Volgens advocaat Lejuez krijgen de werknemers tussen de 4,4 maanden en 2,5 jaar salaris mee naar huis. Bij een aantal berekeningen dat gisteren tijdens de ledenvergadering werden gemaakt om een voorbeeld te geven, bleek dat deze werknemers met meer dan 2 ton florin (bruto) aan salaris naar huis gaan met dit pakket.

### Me-too

Er zijn ook andere zaken afgesproken. Zo betaalt Valero nog drie maanden de premie voor aanvullende ziektekostenverzekering door. Belangrijk vindt advocaat Lejuez echter ook om te noemen dat als Valero de raffinaderij weer opstart, de ontslagen werknemers voorrang krijgen bij het weer werven van personeel. “Dit om te voorkomen dat Valero de reorganisatie nu gebruikt om straks goedkopere arbeidskrachten aan te nemen.” De afspraak is ook dat als de werknemers weer aangenomen worden, dit tegen dezelfde arbeidsvoorwaarden gaat als die van de nog geldende cao (die gaat tot in 2014). En er is nog op het laatste moment de 'me-too-clausule' opgenomen in de overeenkomst met Valero over het ontslagpakket. Deze betekent dat als een andere groep werknemers een betere ontslagregeling bedingen, de lowua-leden het verschil door Valero krijgen bijgelegd.

## Vrede in beweging



ORANJESTAD — Voor de houder van dit kenteken is het elke dag vrede en niet alleen vandaag op Wereldvrede. Op Aruba worden vandaag verschillende wandeltochten gehouden om vrede te benadrukken. Unesco organiseert in samenwerking met enkele studenten van de Universiteit van Aruba een wandeltocht die vanmiddag om half zes start vanaf het oude kantoor van Dienst Openbare Werken (DOW). Iedereen wordt opgeroepen om zich in het wit te kleden. Een half uur later, om zes uur, begint een loop vanaf het labyrint bij Alto Vista Kapel in Noord, georganiseerd door Spirit of Aruba. Peter Auwerda gaat om half zeven vanaf dezelfde locatie wandelen voor wereldvrede en roept mensen op om mee te lopen. Hij stuurde ook de foto van het kenteken in. Eerder vandaag besteedde ook basisschool Washington in Noord aandacht aan het thema vrede. De leerlingen konden hun uniform thuis laten, ze mochten vandaag allemaal in het wit gekleed naar school komen en het thema vrede werd in de klassen behandeld.

## Marine Le Pen mengt zich in islamcontroversie

PARIJS — De radicaal rechtse Franse politica Marine Le Pen heeft zich vandaag in het Franse debat over anti-islamitische uitingen gemengd. In de krant *Le Monde* heeft ze uitspraken gedaan die de gemoederen niet lijken te bedaren.

Onder de kop 'Ik zet alle buitenlandse religieuze extremisten uit', legt de aanvoester van het Front National uit dat er niet met de fundamentalisten onderhandeld kan worden. Ze is er ook voorstander van dat het dragen van

sluiers of keppeltjes ook op de openbare weg wordt verboden. In haar ogen hebben de regeringen van de afgelopen jaren alleen maar toegegeven aan de islamisten, terwijl de Franse wet een wereldlijke staat voorschrijft. Dat werd al in de

wet verankerd in 1905 en Le Pen vindt dat dit strikt moet worden nageleefd. Le Pen is niet blij met de spotprenten van de profeet Mohammed die het blad Charlie Hebdo heeft gepubliceerd. Ze ziet 'er het nut niet van in mensen in hun diepste geloof te krenken, maar de mogelijkheid te provoceren is een nadelige toekomstigheid van de vrijheid van meningsuiting die zo enorm veel voordelen biedt'.

Le Pens front houdt dit week-einde een congres in La Baule, 400 kilometer ten zuidwesten van Parijs. In Duitsland zijn de eerste betogingen tegen de Amerikaanse anti-islamfilm Innocence of Muslims vandaag vredig verlopen. In Freiburg en Münster trokken moslims met spandoeken vreedzaam door de straten. Volgens de politie trokken vrijdag 900 betogers door Freiburg, in het zuiden van het land.

## GM roept bijna half miljoen auto's terug

DETROIT/WILLEMSTAD — De Amerikaanse autofabrikant General Motors (GM) roept bijna 474.000 auto's terug naar de garage wegens problemen met de automatische schakelbak. Het overgrote merendeel betreft auto's die in de Verenigde Staten op de markt zijn gebracht.

David Maduro van Auto City Curaçao, de importeur van Chevrolet, wist te melden dat de dealer geen bericht heeft ontvangen van een recall. Dus er zouden geen auto's rondrijden op het eiland, die door hen geïmporteerd zijn en die terug moeten naar de garage.

Het gaat om auto's van de merken Chevrolet, Pontiac en Saturn die zijn gemaakt tussen 2007 en 2010. Door het gebrek kunnen de auto's gaan rollen terwijl ze in de parkeerstand staan. Volgens GM zijn er vier ongevallen bekend door het defect, maar daarbij zijn geen gewonden gevallen. In de VS worden 426.000 wagens naar de garage gehaald, in Canada 40.000 en elders in de wereld circa 8000 voertuigen. GM gaat het probleem gratis herstellen.

## Scholieren gewond bij busongeval



Foto: 112 Nederland

De personenauto zou frontaal tegen de bus zijn gereden.

ROUVEEN — Bij een ongeval tussen een auto en een lijnbus met middelbare scholieren in Rouveen (Overijssel) zijn vandaag veertien gewonden gevallen. Het gaat om dertien scholieren en de buschauffeur. De automobilist bleef ongedeerd, zo heeft de politie gemeld.

De bus van Syntus is in brand gevlogen nadat de passagiers het voertuig hadden verlaten. Negen gewonden, onder wie de buschauffeur, zijn met nekklachten en glassplinters overgebracht naar ziekenhuizen in Meppel en Zwolle. Vijf andere gewonden zijn ter plaatse behandeld en konden daarna op eigen ge-

legenheid naar huis of naar een opvanglocatie in Staphorst. De bus is vrijwel uitgebrand. Het ongeval deed zich voor op de kruising Kruumteweg-Scholengweg. Volgens Syntus had de bus voorrang en is de auto frontaal op de bus gereden. De woordvoerder van de politie kon echter nog niets zeg-

gen over de toedracht van het ongeval, omdat het onderzoek ernaar nog bezig is. Afgelopen woensdag had op dezelfde kruising ook al een ongeval plaats, waarbij ook een auto en een lijnbus betrokken waren. De politie neemt dat mee in het huidige onderzoek, aldus de zeggman. Ter plaatse geldt al een tijdje een omleiding voor het verkeer. Een vervangende bus van Syntus heeft de niet-gewonden verder vervoerd, aldus een woordvoerder van het bedrijf.

## Rijkswinsterraad waarschuwt voor faillissement van Curaçao

DEN HAAG — De vrees van de Rijkswinsterraad en het College financieel toezicht (Cft) dat Curaçao afsteven op een faillissement, stond vandaag lijnrecht tegenover het pleidooi van de Curaçaose regering dat er hard gewerkt wordt aan het op orde krijgen van de financiën.

door onze correspondent  
**Otti Thomas**

De aanwijzing door de Rijkswinsterraad is voorbarig en bovendien niet volgens de juiste procedure tot stand gekomen, betoogt mr. Douwe Boersma namens de regering van Curaçao tijdens een hoorzitting door vijf Staatsraden, zoals de leden van de Raad van State worden genoemd. Als argument dat het noodzakelijk was om op 13 juli een aanwijzing te geven, schetst mr. Eric Daalder namens de Rijkswinsterraad een zeer donkere toekomst voor Curaçao. “Terwijl de situatie ten tijde van de aanwijzing al slecht was, is die situatie op basis van de huidige gegevens alleen maar verslechterd.” Volgens de meeste recente schattingen zal het huidige tekort op de begroting voor 2012 groeien naar 300 miljoen gulden in 2013 en maar liefst 420 mil-

joen in 2014 en 2015. Het eigen vermogen van Curaçao, dus bezittingen zoals gebouwen, mag volgens Daalder niet gebruikt worden om die tekorten te dekken, maar het is bovendien ook niet toereikend omdat de waarde hiervan niet reëel is. Het is in de boekhouding van de overheid geschat op 500 miljoen euro, maar is zo'n 315 miljoen minder waard als rekening wordt gehouden met achterstallig onderhoud, zegt hij. “Eind volgend jaar is het eigen vermogen uitgeput. Curaçao stevent af op een faillissement tegen het eind van 2013 als er geen maatregelen genomen worden”, aldus Daalder.

### Urgentie

Boersma brengt daar met hulp van de secretaris-generaal van Algemene Zaken Stella van Rijn tegenin dat de Curaçaose regering zijn uiterste best doet om de begroting in evenwicht te krijgen en daarmee te voldoen aan

de aanwijzing. Op verzoek van de Curaçaose Staatsraad Robert Vornis noemt Van Rijn als voorbeelden de herstructurering van de gezondheidszorg en de beslissing om de AOV-leeftijd te verhogen van 60 naar 65 jaar, waarbij alleen een uitzondering wordt gemaakt voor werknemers van 58 en 59 jaar. “Dat is een verregaande maatregel, maar we onderschrijven de urgentie omdat de AOV-fondsen uitgeput zijn. De regering is bereid en in staat om stappen te nemen en dat bleek ook tijdens onze eigen Prinsjesdag. Maar u begrijpt dat dergelijke maatregelen niet binnen een dag kunnen worden geïmplementeerd.”

Kees van Nieuwamerongen van het Cft zegt vervolgens desgevraagd dat het Cft wel rekening houdt met de complexiteit van dergelijke maatregelen, maar dat de regering die maatregelen aan het begin van het jaar had moeten nemen. “We hopen dat het nu wel op korte termijn zal gebeuren.”

Vervolg op pagina 6  
Ontwerpbesluit Raad van State niet openbaar

**the plaza**  
**CAFE**

Weekend !! Neem je vrienden / collega's mee en drink een borrel @ Cafe the Plaza

Geopend de gehele week van 8.00 am - 01.00 am  
Tel. 583-8826

**POLAR special bij**  
**Señor Frogs**  
**Café 080**  
**Four Seas & Ling n Sons**

Hierbij wordt bekend gemaakt het besluit van de Aandeelhoudersvergadering gehouden op 3 mei 2012 tot ontbinding van de vennootschap:

**Rent a Game Corporation A.V.V.**  
(in liquidatie)

De Vereffenaar  
C.T.F. (Aruba) N.V.  
Watapanastraat 7, Ponton, Oranjestad, Aruba.

"Hierbij wordt bekend gemaakt het besluit van de Aandeelhoudersvergadering gehouden op 2 januari 2012 tot ontbinding van de vennootschap:

**WHIPPET A.V.V. (i.l.)**

De Vereffenaar

ANT Management (Aruba) N.V.  
L.G. Smith Boulevard 62, Suite 304  
Oranjestad  
Aruba

**Délifrance**

Is looking for :

- Cook helper
- Dish washer
- Floor manager
- Waiters

Friendly personality & able to communicate in Papiamentu, Dutch, English & Spanish.  
For information and application go by personal

**Havenkant Horeca N.V.**

**Ta busca:**  
**2 Keuken Helper**  
**2 Bartender**

**Pasa solicita na J.E.Irausquin Blvd.12**  
**Contact persoon: Kim d'Hont**  
**Of yama na telefoon 588-3366**

**Prome cu solicita of yama, mester registra na DPL Seroe Blanco 4, cu un cedula of papel di Afl. 5,= di Registro Civil entre 7:30 - 11:00 mainta di Dialuna pa Diabierna**

**El Gaucho**  
ARGENTINE GRILL

**PICADA TRAY TO GO**  
A party, birthday or an anniversary?

**PICADA TRAY LAND**  
Tenderloin, ribs, pork sausage, blood sausage, beef short ribs platter  
**\$15 per person**

**PICADA TRAY SEA**  
Shrimp scampi, conch, battered fish platter  
**\$15 per person**

**PICADA TRAY LAND & SEA**  
Tenderloin, ribs, beef short ribs, pork sausage, blood sausage, shrimp scampi, conch and battered fish platter  
**\$28 per person**

All platters include our famous garlic bread, and Chimichurri, Marinated Onions & Steak Sauce  
Free Delivery for a Minimum Order of 10 People.

Call to order NOW 582-3677. Wilhelminastraat 49, Oranjestad | JOIN US ON

**THE CINEMAS**  
thecinemas.aw Valid till Sept 26

| AT RENAISSANCE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | AT PASEO HERENCIA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>RUBY SPARKS</b><br>daily: 5:15 7:30 9:45<br>matinee: 12:30 3:00<br>late show: 12:00<br><b>DREDD - STARTS FRIDAY!</b><br>daily: 6:45 9:00<br>late show: 11:15<br><b>RESIDENT EVIL 4 RETRIBUTION</b><br>daily: 4:45 7:00 9:15<br>matinee: 12:15 2:30<br>late show: 11:30<br><b>NEMO</b><br>daily: 4:30<br>matinee: 12:00 2:15<br><b>NEMO 2D</b><br>daily: 12:15 2:30<br>matinee: 5:00<br><b>PREMIUM RUSH</b><br>daily: 5:00<br>matinee: PG-13<br><b>THE POSSESSION</b><br>daily: 7:15 9:30<br>late show: 11:45<br><b>HIT AND RUN</b><br>daily: 7:15 9:30<br>late show: 11:45<br><b>THE COLD LIGHT OF DAY</b><br>daily: 7:30 9:45<br>late show: 12:00<br><b>KILLER JOE</b><br>daily: 5:15 7:45<br>matinee: 12:45 3:00<br><b>THE ODD LIFE OF TIMOTHY GREEN</b><br>daily: 12:15 2:45<br>matinee: PG | <b>RUBY SPARKS</b><br>daily: 5:15 7:45 10:00<br>matinee: 2:45<br>late show: 12:15<br><b>DREDD - STARTS FRIDAY!</b><br>daily: 7:15 9:30<br>late show: 11:45<br><b>RESIDENT EVIL 4 RETRIBUTION</b><br>daily: 5:00 7:30 9:45<br>matinee: 2:15<br>late show: 12:00<br><b>NEMO</b><br>daily: 5:00<br>matinee: 2:30<br><b>NEMO 2D</b><br>daily: 2:45<br>matinee: PG<br><b>PREMIUM RUSH</b><br>daily: 5:15<br>matinee: PG-13<br><b>THE POSSESSION</b><br>daily: 10:00<br>late show: 12:00<br><b>HIT AND RUN NED</b><br>daily: 7:30 9:45<br>late show: 12:00<br><b>THE COLD LIGHT OF DAY NED</b><br>daily: 7:15 9:30<br>late show: 11:45<br><b>KILLER JOE</b><br>daily: 5:00<br>matinee: 2:30<br>late show: 7:45<br><b>LAWLESS</b><br>daily: 5:15<br>matinee: PG-13<br>late show: R |

Matinee: sat & sun | Late show: fri & sat  
NB = Nederlands onderdinding | SP = subtitelen en Español

**Passage Horeca N.V.**

**Ta busca:**  
**1 Restaurant Supervisor**

**Pasa solicita na J.E.Irausquin Blvd.12**  
**Contact persoon: Kim d'Hont**  
**Of yama na telefoon 588-3366**

**Prome cu solicita of yama, mester registra na DPL Seroe Blanco 4, cu un cedula of papel di Afl. 5,= di Registro Civil entre 7:30 - 11:00 mainta di Dialuna pa Diabierna**

**El Flaco Aannemersbedrijf N.V.**

**Ta busca:**  
**1 Tegelzetter**

**Pasa solicita na Rooi Bosal 76-B**  
**Contact persoon: Emile den Dunnen**  
**Of yama na telefoon 593-2453**

**Prome cu solicita of yama, mester registra na DPL Seroe Blanco 4, cu un cedula of papel di Afl. 5,= di Registro Civil entre 7:30 - 11:00 mainta di Dialuna pa Diabierna**

**Design & Lines Representatives N.V.**

**Ta busca:**  
**1 Interior Designer**

**Pasa solicita na L.G.Smith Blvd. 124**  
**Contact persoon: Emily Lacle**  
**Of yama na telefoon 588-3383**

**Prome cu solicita of yama, mester registra na DPL Seroe Blanco 4, cu un cedula of papel di Afl. 5,= di Registro Civil entre 7:30 - 11:00 mainta di Dialuna pa Diabierna**

**Mandara Spa Aruba N.V.**

**Ta busca:**  
**1 Oral Hygiene**  
**1 Hairdresser**

**Pasa solicita na L.G. Smith Blvd. 101**  
**Contact persoon: Muriella T. Perrotte**  
**Of yama na telefoon 586-4710**

**Prome cu solicita of yama, mester registra na DPL Seroe Blanco 4, cu un cedula of papel di Afl. 5,= di Registro Civil entre 7:30 - 11:00 mainta di Dialuna pa Diabierna**

**CLOWN Doctors**

Call: 731-0289  
clowndoctorsaruba@gmail.com

**RADIO KELKBOOM FM STEREO 106.7**

Nederlandstalige uitzendingen van Maandag t/m Zaterdag Radio Nederland Wereldomroep/ANP

|                              |                          |                           |
|------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 10:00-10:15 Nieuws Spaans    | 6:30-7:25 R.N.W.O.       | 13:00-13:30 Nieuws Pap    |
| 10:30-10:45 R.N.W.O. Portug. | 8:00-8:10 Nieuws Pap     | 13:30-14:00 Bolero muziek |
| 11:55-12:00 Nieuws Nota      | 8:30-9:00 Wereldpanorama | 14:00-15:00 Locale muziek |
|                              | 9:00-9:10 Nieuws Pap     | 15:00-16:00 Gevarieerd    |
|                              | 9:30-9:45 Nieuws Creole  | 16:00-17:00 Mexicaans     |

**NIGHTMOVES**  
De beste Jazz Music by Dr. B. Jazz is alive on 106.7 fm Woens. 9 p.m./Zon. Midn. Vrijdag 9 p.m.-Zaterdag midn.

**Info Magazine**  
met aktueel nieuws en elke avond een speciale dagprogramma

**NEUWSLEIN EUROPA**  
**ELKE DAG OM 12:00 'S MIDDAGS**

**FARAWA**  
Live Surinaams Programma elke zondagnmiddag 13:00-14:00 Laatste zondag v/d maand 12:00-14:00

**BUTISHI D'ALEGRIA**  
de echte lokale muziekprogramma met ITO & Eddie

**KOOYMAN**

**GOOD FOR 32 LOADS**

**LAUNDRY DETERGENT LIQUID**  
• liquid detergent 2x concentrate  
• clean burst scent  
• size 50oz

**13,99**  
Funmiles 560

**COLOR CHANGING SOLAR LIGHT FOR OUTDOOR LIGHTING**  
**16,79**  
672 Funmiles

Looptijd 20 september - 7 oktober 2012 of zolang de voorraad strekt.

**ONZE NIEUWE FOLDER IS UIT!**

**Kooyman Mega Store Avenida E. J. (Watty) Vos 20**

OPEN 7 DAYS A WEEK  
funmiles always 2x FUN MILES

**apfa**  
...houdt u op de hoogte!

[www.apfaruba.org](http://www.apfaruba.org)

**Uitnodiging**

**Algemene Deelnemersvergadering**  
**Stichting Algemeen Pensioenfonds Aruba**  
**Datum: 27 september 2012**  
**Tijd: 7:30 pm – 9:00 pm**  
**Plaats: Cas di Cultura**

Tijdens de bijeenkomst wordt een toelichting gegeven op het jaarverslag 2011.

Bent u een **actieve deelnemer of gepensioneerde van Stichting Algemeen Pensioenfonds Aruba** dan bent u van harte welkom. Wel dient u zich vooraf aan te melden. U kunt zich registreren via [info@apfaruba.org](mailto:info@apfaruba.org) of door uw voor- en achternaam in te spreken via het telefoonnummer: 525-2740.

Omwille van een adequate registratie, verzoeken wij u vriendelijk om een geldig identificatiebewijs te presenteren bij de ingang.

**3.4.5 October**

**Smart & Sustainable**  
**Alternative energy conference**

Register Online [www.greenaruba.org](http://www.greenaruba.org)

**greenaruba**  
[www.greenaruba.org](http://www.greenaruba.org)

**ELMAR** **RTIHTIES ARUBA** **WEB** **Winepark Veder Piet N.V.** **REPIOL** **ennia**

# Aanbesteding renovatie belastingkantoor van start

**ORANJESTAD —** Directeur Jossy Figaroa van Dienst Openbare Werken (DOW) hoopt dat de advertentie waarmee de aanbestedingsprocedure voor de renovatie van het oude belastingkantoor van start gaat, maandag in de kranten verschijnt. “De renovatie had allang moeten beginnen”, zegt Figaroa echter ook vanochtend tegen *Amigoe*.

door onze verslaggever  
**Franciska Groen**

Premier Mike Eman (AVP) sprak woensdagavond in Nederland met Liesbeth Spies (CDA), minister van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties, over het besteden van een deel van Fondo Desaroyo Aruba (FDA) aan de renovatie van het oude belastingkantoor aan de Paardenbaaistraat. Hij vertelde de in Nederland aanwezige pers gisteren dat Nederland haar goedkeuring had gegeven voor de besteding aan de renovatie. Maar volgens de DOW-directeur was er al geld beschikbaar vanuit het fonds voor de renovatie. “Dan is het daarmee

geformaliseerd, maar het was al vastgelegd”, aldus Figaroa.

**Vertraging**  
*Amigoe* publiceerde in mei van dit jaar dat de openbare aanbesteding voor de renovatie van het voormalig belastingkantoor naar verwachting in juni zou plaatsvinden. Het gebouw zou eigenlijk al vorig jaar maart gerenoveerd worden, maar door bezuinigingen werd die streefdatum niet gehaald. Figaroa stelt dat er vertraging ontstond doordat de technisch adviseur van het bestuur van FDA meer onderzoek wilde omdat het voorstel - waaronder het bestek - degelijker moest.



De minister van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksbetrekkingen, Liesbeth Spies (CDA), ondertekent het akkoord over de besteding van FDA-geld aan renovatie.

Hierdoor zijn er hogere kosten. De kosten voor de renovatie werden vorig jaar nog geschat op 8 miljoen. “Maar de kosten worden nu op 11 miljoen florin geschat”, aldus Figaroa.

## Planning

Als de advertentie voor de aanbesteding volgende week wordt geplaatst, kan de ‘gunning’ volgens Figaroa binnen vier weken plaatsvinden. En in november kunnen dan de werkzaamheden beginnen. “De aannemers zullen hier niet om staan te springen vanwege de bouwvakvakantie, maar de renovatie moet echt voor het einde van het jaar beginnen”.

Over de duur van het project kan hij nog niet veel zeggen, maar hij hoopt dat het binnen een jaar is afgerond. Als de renovatie klaar is, is het de bedoeling dat de Dimas en Directie Arbeid naar het oude belastingkantoor verhuist.

## IN HET KORT

### Vechtpartij EPB

Scholier J.A. (15) werd woensdagochtend bij het uitstappen uit de schoolbus bij EPB San Nicolas door J.F. (17) aangevallen. A werd door F. eerst belaagd met een stok waar een schroef aan was bevestigd. Toen deze brak, trok F. een mes. A. rende het schoolterrein op en werd op het kantoor opgevangen en vastgehouden voor zijn eigen bescherming. De politie zocht in de buurt van de school naar F. De agenten konden hem echter niet vinden.

### Hamer

Ter hoogte van restaurant Tio Pepe in Pos Chiquito bedreigde een man met initialen R.A.K. de 30-jarige S.G. woensdag met een hamer. Toen agenten K. aantroffen, vonden ze in zijn auto een groot mes, een schaar en andere scherpe objecten. De agenten wilden K. aanhouden wegens bedreiging met de dood, maar G. en getuige R.M. vroegen om daar alsnog van af te zien. Toen K. zich verzette en onder invloed bleek, werd hij toch naar het bureau meegenomen. De scherpe objecten werden in beslag genomen.

### Geen water

Doordat een waterleiding in de Citroenstraat in Dakota was gesprongen, had een deel van de wijk gistermiddag geen water uit de kraan. Personeel van WEB wist de leiding in de vroege avond te repareren.



## Fractieleider Herdé over onderzoek ‘AVP-fractie aanvaardt conclusies Urirama’

**ORANJESTAD —** De AVP-fractie in het parlement zal alle adviezen van de Nederlandse Commissie voor milieueffectrapportage over de Social Environmental Impact Study (SEIA) van Urirama accepteren. Fractieleider Rene Herdé wil echter niet vooruit lopen op een mogelijke conclusie dat Urirama geen geschikte locatie zou zijn voor een tweede windmolenpark.

door onze verslaggever  
**Arlën Rasmijn**

“Onze fractie heeft zelf gevraagd om een evaluatie door de Commissie. Het spreekt dus voor zich dat wij hun adviezen zullen accepteren en ermee zullen werken”, aldus Herdé. Vooruit lopen op conclusies van de Commissie wil Herdé niet. “Dat zou niet juist zijn.” Hij hoopt wel dat alle andere partijen en betrokken groeperingen de conclusies ook zonder meer zullen aanvaarden ‘en niet naar andere redenen gaan zoeken om tegen het project te zijn’.

### Brief

*Amigoe* kreeg van de AVP-fractie een kopie van een brief die de Staten eind vorige maand ontvingen van

Actiegroep Grupo Uni di Residentenan Afecta Urirama. In die brief doet leider Lisette Malmberg een aantal verzoeken aan de Staten. Zo wil Malmberg onder meer dat de Staten de SEIA verwerpen, die door DNV-Kema in opdracht van vader Piet Beheer is gemaakt, en een onafhankelijke instantie aanstellen om een nieuwe milieueffectrapportage uit te voeren. Ook moeten onafhankelijke internationale experts afzonderlijke onderzoeken doen naar gezondheidsaspecten en aspecten op sociaal gebied (inclusief milieu) en economische meerwaarde.

### Gezondheid

Statenlid Juan David Yrausquin (AVP) zegt namens de fractie dat de inwoners van Urirama zelf om een onderzoek naar de gezondheidsaspecten van SEIA hebben gevraagd. Het belangrijkste bezwaar van de actiegroep in de brief is ‘onze gezondheid’. “Dat is ook het belangrijkste onderdeel van hun verzoek. Gezondheid komt ook voor in al hun interviews en gesprekken die met ze zijn gevoerd”, aldus Yrausquin. Over de effecten op sociaal en economisch gebied en het milieu zegt het Statenlid dat deze in de SEIA

van DNV-Kema duidelijk beschreven zijn. “Daar is volgens ons ook weinig discussie over. Wij zijn überhaupt van mening dat de voordelen voor het milieu velen malen groter zijn dan de nadelen. Het is een simpele kosten-batenanalyse. Yrausquin wijst daarmee op de geprojecteerde besparing van 130.000 kubieke ton aan CO2 per jaar, gebaseerd op het gebruik van stookolie als brandstof door WEB. “Dat is brandstof die we momenteel gebruiken en de komende jaren ook zullen gebruiken”, aldus Yrausquin. “Gezondheid kun je echter niet plaatsen in een weegschaal van kosten en baten, vandaar dat we daar dus uitsluitend over willen.”

## Niet kwaad

Malmberg bevestigt vanochtend aan *Amigoe* dat zij op haar brief nog geen officieel antwoord heeft gekregen van de Staten. Verder commentaar wil zij echter niet geven. “Wij komen volgende week met een persbericht.” Overigens was de titel van het gisteren geplaatste artikel ‘Oppositie en NGO’s kwaad over afzeggen Urirama-debat’ niet geheel juist. Nergens gaven partijen namelijk aan ‘kwaad of boos’ te zijn. Malmberg noemde het wel ‘jammer’ en oppositiepartij PDR was het niet eens met het uitspel van het debat.

## Justitie-minister tegen legalisering wiet

**ORANJESTAD —** Justitie-minister Arthur Dowers (AVP) is fel gekant tegen de legalisering van cannabis. Hij heeft dat duidelijk gemaakt naar aanleiding van de recente discussie hierover.

“Deze discussie kan stoppen, want als minister van Justitie zal ik geen enkele wet tekenen voor de legalisering van cannabis in het Land Aruba”, aldus Dowers. De minister maakte zijn standpunt duidelijk in een persbericht aan

de media. Degenen die het thema aansnijden kunnen hiermee alle kanten op en politiek bedrijven wat ze willen, aldus Dowers. “Iedereen heeft het recht om over het wetenschappelijke of medicinale gedeelte te praten. Maar als het gaat om de wet die aangepast moet worden om legalisering mogelijk te maken, reken dan niet op mij.”

**Visser wil wel onderzoek**  
Eerder liet Volksgezondheid-minister Richard Visser (AVP) nog weten de moge-

lijkheid voor het legaliseren van medicinaal wietgebruik breed te zullen onderzoeken. Zijn beleidsadviseur liet aan *Amigoe* weten dat hij daartoe opdracht heeft gekregen na een gesprek van de minister met de Arubaanse organisatie die zich inzet voor legalisering van cannabis. Dowers lijkt dat nu op voorhand dus af te wijzen. Waarom de Justitie-minister zich zo stellig uitspreekt, is echter niet duidelijk. Dowers was voor het sluiten van deze editie niet bereikbaar voor commentaar.

## Meer samenwerking transport Aruba en St. Maarten



Transport-ministers Otmar Oduber (Aruba, links) en Romeo Pantophlet (St. Maarten) kijken tevreden tijdens het ondertekenen van een intentieverklaring voor meer samenwerking tussen Aruba en St. Maarten.

en de minister van St. Maarten heeft van zijn regering het mandaat gekregen om te proberen de categorie van de St. Maartense luchthaven weer te

verhogen. Aruba heeft al laten St. Maarten daarbij te willen helpen. In oktober komen de ministers van Transport weer bijeen tijdens een conferentie

op Curaçao, van de Florida-Caribbean Cruise Association (FCCA). Dan bespreken ze verdere details over de nu getekende samenwerking, zo laat de woordvoerder van minister Oduber weten.

### Aircraft Conferentie

De 2nd Annual Offshore Aircraft Registration Conference vindt plaats in hotel Renaissance. Vandaag is de laatste dag van de tweedaagse conferentie. Onderwerpen die aan bod kwamen, waren onder andere vliegtuigregistratie, wetgeving, bescherming van derden, luchtvaartonderzoeken en onderhoudsfaciliteiten. Aan deze conferentie doen zowel Arubaanse als internationale deelnemers mee. De minister van Financiën, Mike de Meza (AVP) was hoofdgastspreek daarnaast staan enkele advocatenkantoren uit Aruba op de deelnemerslijst.

## Wubbo Ockels ambassadeur duurzaam Aruba

**ORANJESTAD/DEN HAAG —** Aruba Tourism Authority (ATA) wil natuurkundige en voormalig astronaut Wubbo Ockels ambassadeur maken om ‘duurzaam Aruba’ in Nederland op de kaart te zetten. “Met zijn bekendheid en status kunnen we meer aandacht krijgen voor de duurzame projecten van het eiland”, aldus Sharmin de Vries, PR-vertegenwoordiger van ATA in Nederland.

Ockels vaart in december vanuit Nederland met zijn zelf ontworpen hypermoderne duurzame zeiljacht Ecolution naar ons eiland. Hij blijft dan drie maanden ‘overwinteren’ en vertrekt in maart.

In de tijd dat Ockels op ons eiland is, bezoekt hij projecten, geeft hij lezingen op scholen en rondleidingen op zijn schip. Ook onderzoekt de voormalig astronaut andere activiteiten zoals de mogelijkheid voor een speciaal, voor het eiland ontworpen, elektrische auto.

Binnenkort gaat ATA om tafel met Ockels om concrete afspraken te maken over zijn agenda wanneer hij op het eiland is.

### Beeldvorming

Maar het belangrijkste doel, zo laat De Vries weten, is de publiciteit die Ockels in Nederland en internationaal voor Aruba kan genereren. Hij moet helpen om de duurzame kant van Aruba een grotere rol te geven in de beeldvorming van ons eiland in Nederland. Met die beeldvorming is overigens al een begin gemaakt bij de aankondiging van de samenwerking tussen Aruba en Wubbo Ockels in mei van dit jaar.

In juli werd de overeenkomst geformaliseerd door het ondertekenen van een samenwerkingsovereenkomst tussen premier Mike Eman (AVP) en Ockels op het zeilschip Ecolution in de haven van Scheveningen. Beide keren werden de berichten breed opgepakt in de Nederlandse media, aldus De Vries.

**ORANJESTAD —** Het Ge-recht in Eerste Aanleg (GEA) doet op woensdag 3 oktober uitspraak in het kort geding aangespannen door 111 taxichauffeurs tegen luchthavenautoriteit AAA. Dat heeft de rechter gisteren besloten tijdens de behandeling van de zaak. De luchthaven benadrukt dat de maatregel te maken heeft met veiligheid en bedoeld is om het risico van een ‘terroristische aanslag’ te verkleinen.

door onze verslaggever  
**Alex Lacleé**

De luchthaven heeft naar eigen zeggen dus een belangrijke reden om de eerste rijbaan (ringweg) voor bepaalde groepen af te sluiten. In de pleitnota van advocaat Arie Swaen, die AAA vertegenwoordigt, is namelijk te lezen dat de afsluiting in

eerste instantie bedoeld is om ‘de veiligheid van de burgerluchtvaart’ te verbeteren. Luchthaven Reina Beatrix wordt gebruikt door een groot aantal staatsburgers uit de Verenigde Staten en een aantal Amerikaanse luchtvaartmaatschappijen. Hierdoor loopt de luchthaven een impliciet vergroot risico voor terroristische aanslagen, aldus Swaen. “In meerdere gevallen werd door terroristen gebruik gemaakt van voertuigen met explosieven welke in of tegen de gevels van luchthavengebouwen tot ontploffing worden gebracht.” Volgens advocaat Gabri de Hoogd, vertegenwoordiger van de taxichauffeurs, is AAA echter ‘op geen enkele wijze in staat te onderbouwen waarom die veiligheid juist door deze maatregel zou kunnen worden verbeterd’. “Ongetwijfeld kan de veiligheid ook op een andere manier – zonder tolheffing van

115 florin per taxichauffeur – worden gewaarborgd”, aldus De Hoogd.

### Openbare weg

Raadsman De Hoogd heeft een ‘goed gevoel’ over het verloop van het kort geding, zegt hij na de zitting tegen *Amigoe*. “Ik denk dat we een goed indruk hebben gemaakt. Maar het blijft afwachten. Je weet het natuurlijk nooit zeker.” Reden dat hij positief is over de behandeling is onder meer vanwege de beslissing van het Gemeenschappelijk Hof van Justitie afgelopen dinsdag. Het Hof oordeelde namelijk in het hoger beroep van autoverhuurbedrijven tegen AAA dat wegen tussen het luchthavengebouw en de hoofdweg de status van openbare weg hebben. Dit is ook één van de argumenten van de taxichauffeurs. De Hoogd verwierpt daarom de ‘oude argumenten’ van de luchthaven, die ook gisteren

weer tijdens de rechtszaak naar voren kwamen. AAA stelde gisteren namelijk opnieuw dat de betreffende wegen op erfpachtgrond liggen, in beheer van de luchthaven zijn en volgens het erfpachtbesluit uitsluitend gebruikt worden voor de exploitatie van een luchthaven. Op maandag 3 september werd de eerste ringweg van de luchthaven afgesloten voor taxichauffeurs die geen overeenkomst hebben met AAA. Hierop spanden de chauffeurs direct een kort geding aan en werd ook gevraagd om een ordemaatregel om de afsluiting, tot de uitspraak in het kort geding, terug te draaien. Op woensdag 5 september wees de rechter deze ordemaatregel toe en moest AAA de slagbomen weer open doen en alle taxichauffeurs onbeperkt toegang geven.

### Misbruik monopolie

De taxichauffeurs vinden

dat AAA zijn dominante marktpositie misbruikt. Het feit dat AAA heeft besloten de toegang van taxichauffeurs te beperken, om welke reden dan ook, komt voor risico van de luchthaven en kan volgens De Hoogd niet worden verhaald op de taxichauffeurs. Zij zijn namelijk noodgedwongen op AAA als monopolist aangewezen.

### Belasting milieu

Advocaat De Hoogd vindt het nieuwe beleid van AAA niet alleen onrechtmatig, maar ook belachelijk. De luchthavenautoriteit wil dat taxichauffeurs vertrekkende passagiers op ring 2 van de luchthaven afzetten en vervolgens een rondje rijden om op ring 1 aankomende passagiers op te halen. “Dat betekent steeds een extra rondje rijden, wat extra benzine kost en leidt tot een verdere belasting van het milieu. Echt ridicuul!”

# Aruba Cocktail



Ons eiland is een cocktail van mensen die allemaal hun deel aan deze mix bijdragen. Zij zijn de ingredienten van een multiculturele cocktail die soms mierzout, af en toe bitter en dan weer lekker fris smaakt. Buiten kijf staat echter dat al deze kleuren, geuren en smaken in 'één glas' zitten en een zeer interessante combinatie vormen. Wij gaan eens nippen aan deze cocktail en sluieren naar de 1001 nachten van: Syrië.

door **Linda Reijnders**

Naam & leeftijd: Basel Sabbagh (37)

land verliet, met 26 jaar maakte ik de overtocht naar een nieuw leven.”

## Wat doe je?

“Mijn neef en oom hadden hier het eerste Arabische restaurant van het eiland opgezet, Sultan. Dat restaurant heb ik drie jaar geleden overgenomen. Ik bereid zelf al het eten voor, want dat moet toch echt op onze wijze gedaan worden. We hebben heel diverse klandizie van lokalen en toeristen, maar het grootste deel zijn Nederlanders. Nederlanders houden van shoarma en weten heel goed wanneer een shoarma goed of niet goed is. Dat komt omdat er in hun eigen land zoveel aanbod is uit de Arabische keuken. Er wonen natuurlijk veel Arabieren in Nederland. Naast het restaurant heb ik mijn eigen meubelbekledingszaak. Ik overtrek alle soorten stoelen, van autostoelen tot restaurantstoelen.

## Met welke droom of welk doel ben jij naar Aruba gekomen?

“Om miljonair te worden (lacht). Ja, ik wilde wel geld verdienen en ook meerdere talen leren spreken. Ik spreek nu naast Arabisch ook Papiaments, Spaans en Engels. Daarnaast zocht ik de vrijheid van leven. Nu vooral is de situatie in Syrië slecht. Maar deze strijd, deze opstand is nodig om de vrijheid voor het volk te winnen. Ik geloof in de uitspraak *no gain, no pain*, alles wat je wilt veranderen kost moeite of doet pijn. Ik hou er absoluut niet van wanneer mensen sterven. Dat geldt voor beide zijden, voor het leger zowel als voor de bevolking. Ik zou nooit willen vechten. Ik vecht alleen voor mijn eigen familie. Mijn familie heb ik naar Libanon overgebracht. Ik heb geld gestuurd zodat ze konden reizen. Het is niet veilig om in Syrië te blijven. Ik hou van mijn land, het is een eeuwenoude en zo rijke cultuur. De bakermat van het christendom ligt zelfs

in Syrië.”

## In hoeverre is die droom uitgekomen of dat doel bereikt?

“Dat het geld het minst belangrijk was, daar kwam ik al snel achter. Natuurlijk heb ik nog die *drive* om geld te verdienen, maar het belangrijkste in mijn leven zijn nu mijn vrouw Benita Severin en mijn zoontje van drie, Jallal Sabbagh. Mijn vrouw is Haïtiaanse. Zij maken mij een gelukkig mens.”

## Wat mis je uit Syrië?

“Ik mis het land, mijn land. Ik heb er zoveel herinneringen. Mijn ouders heb ik helaas niet meer, maar mijn

wortels liggen er. Hier op Aruba wonen slechts vijf of zes Syriërs.”

## Wat zijn de positieve kanten aan het leven op Aruba?

“Het is rustig, veilig. De mensen zijn hier vriendelijk. De natuur is mooi en de stranden prachtig. Al moet ik zeggen dat die in het niet valt bij Syrië. Als God een land vier seizoenen geeft, dan is de natuur daar op haar mooist. De cyclus van bloemen die van bloesem tot bloem gaan, prachtig.”

## Hoe luidt jouw wens voor Aruba en haar inwoners in de toekomst?

“Voordat deze regering aan

de macht kwam, was men niet goed voor de immigranten. Deze regering is veel opener, menselijker. Ik ben blij met ze en wil dat ze zo door blijven gaan. Ok, de economie is de laatste tijd slechter, maar dat is een wereldprobleem. Ik heb goede hoop voor de toekomst, want het plan wat deze overheid heeft voor het eiland zie ik wel zitten. Kijk naar het schoolsysteem, ik zou willen dat we zoiets in Syrië hadden. Een advies wat ik voor de bewoners van Aruba heb: stop alsjeblift met drinken en rijden. Er stappen zoveel mensen met te veel alcohol op achter het stuur. Daar moet de regering echt iets aan gaan doen.”

## ‘Soep zonder lepel’



ORANJESTAD — Lachend schudde deze kok zijn hoofd op de vraag waar de lepels voor dit 'broodje soep' lagen. “Nee, je eet het broodje zo uit de hand.” Een leuke uitdaging zo tijdens de komende kerstdagen, zo ondervonden mediarelaties van hotel Hyatt. Zij konden die uitdaging gisteravond al aangaan tijdens een cocktailavond waarbij ze konden voorproeven van de diverse gerechten en hapjes die het hotel tijdens de kerstdagen op het menu zet. Zoals uiteraard de bekende kalkoen, ham met rode besjes en rosbief, maar natuurlijk ook vis. Aardappelgratin, gebakken rijst en diverse roerbakgroenten maakten de hapjes af. De keuken van het hotel had zich ook uitgeleefd op een dessertbuffet, waarbij een schaal groene en rode kerstmannen en kerstboompjes geen decoratie bleek te zijn, maar zoete eetbare koekjes. Wie interesse heeft om bedrijfsmatig, in familieverband of met vrienden de kerstdagen culinair door te brengen in Hyatt, kan vanaf nu bellen en reserveren.

**Urgent gezocht**

**Portable Oxigen Concentrator**  
**Te huur**  
**30 sept – 6 okt**

Wens wordt dan  
werkelijkheid  
**Bel:**  
**561-4114 Maritza**

**AGENDA**

**KANTOORUREN**  
Bilderdijkstraat 16 (unit 2). P.O. Box 323; open van 08.00-16.30 uur; za. gesloten.

\*\*\*\*\*

**WACHTREGELING DOKTaOREN**  
vrijdag 21 september  
via Centro Mediko Dr. Rudi Engelbrecht. Tel. 584-8833.  
**Oranjestad:**  
via Huisartsenpost, Dr. Horacio Oduber Hospitaal. Tel. 587-4300.  
\*\*\*\*\*

**PRO LECHI MAMA (PLM)**  
Hulplijnen: voor alle vragen omtrent borstvoeding kan men tussen 09.00-17.00 uur bellen naar 594-9999.

**INFORMATIECENTRUM KONINGIN WILHELMINAFONDS**  
(voor kankerbestrijding)  
geopend van ma. t/m vr. van 08.30-11.30 uur – Spinozastraat 9.

**EDMUND E. HARMS STICHTING**  
tel. 567-3740 of 593-0338.

**NARCOTICS-ANONYMOUS HELPLINE**  
tel. 567-3740 of 593-0338.

**AIDS-HOTLINE**  
tel. 582-3040 of 582-7352 (tussen 07.30-12.00/13.00-16.30 uur).

**COÖRDINATIEBUREAU DRUGSBESTRIJDING**  
(J.E. Irausquinplein 2-A)  
Tel. 583-4554 of 583-4101.  
Fax 583-3334.

**"What about... The beach today, nice- clean- and pure white sand..."**

**Aruba is Beautiful! ...And Clean...**

Support:  
**Fundacion Aruba Limpi**

**583-8383**

**COLOFON**

**Uitgeverij Amigoe (Aruba) N.V.**  
Tel. (297) 582-4333 Fax: (297) 582-2368

**Bilderdijkstraat 16**  
Postbus 323, Oranjestad, Aruba

**Directie:**  
Sigrid Hammelburg  
arubadirectie@amigoe.com

**Redactie:**  
Sharina Henriquez (coördinator)  
Alex Lacle  
Ariën Rasmijn  
Mirte de Rozario (corrector)  
arubaredactie@amigoe.com

**Administratie:**  
Zulaika Kelly (abonnementen)  
Grecia Willems (advertenties)  
adminaruba@amigoe.com

**Opmaak:**  
Zulma Kock  
avisoruba@amigoe.com

**Verkoop:**  
Shannon Henriquez  
shannon@amigoe.com

**Distributie:**  
Zulaika Kelly, Zulma Kock  
abonnementtaruba@amigoe.com

**Kantooruren:**  
Maandag t/m Vrijdag 8.00am-4.30pm

**Bankrekeningnummers:**  
Caribbean Mercantile Bank #20651903  
Banco di Caribe #81027801

**JOB OPPORTUNITY**

**Pelican Adventures N.V.**  
is looking for an

**PART-TIME ADMINISTRATIVE ASSISTANT ACCOUNTING**  
(1:30pm-5:30pm Mon-Fri)

**Requirements**

- Education: MBO or equivalent
- Computer knowledge: Microsoft Excel, EXACT
- Accounting background
- Must be fluent in English
- Must be a team worker

**We offer**

- A pleasant working environment
- Attractive salary
- A great opportunity to develop your skills

Apply in person at J.E. Irausquin Blvd. # 232  
Please bring your CV.  
Or email to: pelicanadv.exec@setarnet.aw

**DOW**

**De Minister van Integratie, Infrastructuur en Milieu is voornemens in het openbaar aan te besteden.**

Het project:  
**"Levering door middel van huurkoopovereenkomst van zwaar materieel t. b. v. Dienst Openbare Werken"**

**Volgens bestek D.O.W. -nr. 22, dj. 2012**

Korte omschrijving van het werk: Het werk bestaat uit levering van zwaar materieel (Heavy Equipment) aan Dienst Openbare Werken.

Het bestek is vanaf 24 september 2012 verkrijgbaar bij DOW tegen betaling van Afl. 750,00.  
De betaling te voldoen bij de kassier van de Dienst voor Openbare Werken DOW (Infra gebouw, begane grond).  
De openbare bescheiden (het bestek) liggen vanaf 24 september 2012 te DOW bij het Secretariaat van de Directie (2<sup>e</sup> verdieping).

Inlichtingen worden verstrekt op 27 september 2012 om 14.30 nm. te DOW. (Infra gebouw, 1<sup>ste</sup> verdieping).  
De Nota van Inlichtingen wordt vastgesteld op 2 oktober 2012.  
De openbare aanbesteding vindt plaats op 19 oktober 2012 om 11.00 nm. op het kantoor van de Directeur van de Dienst voor Openbare Werken.

De inschrijver moet bij zijn inschrijving de volgende vereisten overleggen:  
1. Bewijs van inschrijving bij de Kamer van Koophandel.  
Inschrijving dient te geschieden op het aan het bestek toegevoegde en gemerkte inschrijvingsbiljet.

**Herinnering**

**Geachte abonnee,**

**Op 1 januari 2011, is ons abonnementsbedrag verhoogd naar Awg. 30 per maand.**

**Wij verzoeken een ieder vriendelijk om de automatische incasso bij de bank aan te passen indien dit nog niet is gebeurd.**

**Voor meer informatie, of uw openstaande saldo kunt u contact opnemen met 582-4333.**

**Met vriendelijke groet,**  
**Directie Amigoe Aruba**

**Rotary Club of Aruba**

With deep regrets we announce the passing away of

*Mr. Hans G. Jansen*

We are grateful for all he has contributed over the last 50 years to our Rotary Club. Hans was one of our longest active members, he is a Past President (1988), Honorary Member and Paul Harris Fellow.

On behalf of the Rotary Club of Aruba we would like to extend our heartfelt support to the children and family of our Fellow Rotarian Hans Jansen.

50 jaar nieuws in Amigoe Aruba

# Weet u nog?



Een nieuwe crashtruck voor de brandweer.

Dit jaar bestaat de Arubaanse editie van Amigoe 50 jaar. Een turbulente halve eeuw waarin vele veranderingen hebben plaatsgevonden die Amigoe allemaal heeft meegemaakt. Om dit jubileum te vieren, blikken wij dagelijks terug op het nieuws dat in die periode is verschenen. Vandaag de Amigoe van 21 september 1978.

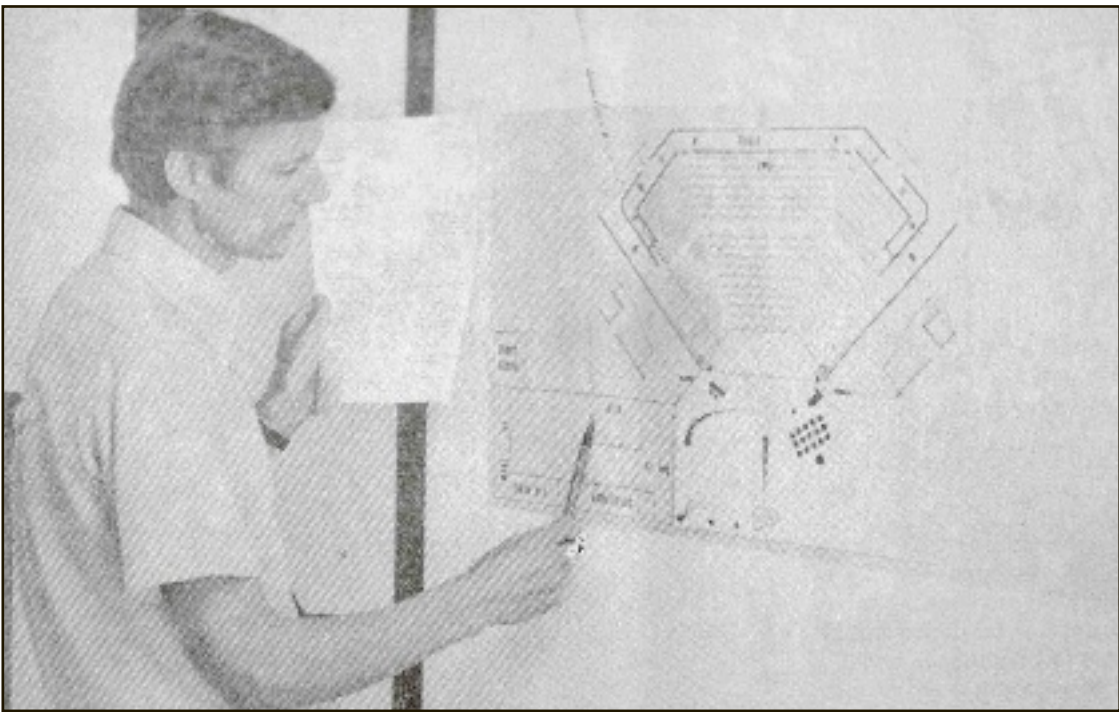
door onze verslaggever  
**Mirte de Rozario**

'Zelfbeschikkingsrecht van Aruba niet erkend' kopt Amigoe groot op pagina 3. Vanuit Den Haag komt het nieuws

dat de Nederlandse regering niet van plan is om dat recht van Aruba te erkennen. Dat staat in een nota van de ministers Van der Klaauw (Buitenlandse Zaken) en Van der Stee (Antilliaanse Zaken) aan de Tweede Kamer. Een delegatie van 'Antilliaanse Statenleden' met daarin Betico Croes, Frans Figaroa en Don Martina is naar Nederland afgereisd om deel te nemen aan een debat in de Tweede Kamer, waarin het verdrag van de Verenigde Naties over politieke en burgerrechten wordt behandeld. Dan zal ook het 'Arubaanse verlangen om erkenning van

het zelfbeschikkingsrecht en het recht om zich van de vijf andere Antilliaanse eilanden te mogen afscheiden' ter sprake komen, aldus de Haagse correspondent.

Statenlid Croes wil dat er aan het VN-verdrag een aantekening wordt toegevoegd dat Aruba het zelfbeschikkingsrecht heeft en zich eventueel van de andere eilanden kan afscheiden, maar de Tweede Kamer heeft dat afgewezen. Ze beroept zich op de 'dekolonisatieverklaring' van de VN waarin 'ontwrichting van de nationale eenheid van een land' wordt



veroordeeld. Nederland biedt Aruba in plaats daarvan de Koninkrijkswerkgroep aan, die een oplossing moet vinden voor het 'staatkundige probleem van Aruba'. Statenlid Croes heeft al laten weten dat het zijn 'grote vrees' is dat 'eenmaal als de VN-verdragen door het parlement zijn goedgekeurd, Aruba voorgoed vastzit aan de andere eilanden van de Nederlandse Antillen'.

**Draaiboek**  
Van Nederland reist de lezer naar Curaçao. Daar vindt

over drie dagen, op zaterdag, de Antilliaanse finale van het OTI-songfestival plaats. De studio van Tele Curaçao is leeg, want alle apparatuur staat in Centro Pro Arte die tot studio is 'herschapen'. Amigoe interviewt NOS-regisseur Rudolf Spoor die televisiegeschiedenis gaat draaien voor Curaçao. "Want voor het eerst wordt er gewerkt met een draaiboek", vertelt Spoor. "En voor het eerst zijn de studiocamera's buiten de studio." De regisseur werkt 'al' twee maanden bij Tele Curaçao. Tijdens

het songfestival is vrijdag de voorronde met 21 zangers, van wie er 10 naar de finale gaan. Spoor vertelt: "Twee rijdende camera's komen op de zijpaden en achter in de zaal komt de derde camera, op een stellage. Overal in de zaal stellen we monitors op, zodat het publiek kan meebeleven wat uitzonden wordt. We zetten de uitzending op videotape, zodat we zaterdagochtend bij het terugdraaien kunnen kijken waar de schoonheidsfoutjes zitten." En de regisseur zegt ook nog:

"Het geeft een kick om te laten zien waar we met nieuwe apparatuur toe in staat zijn. Als dit lukt, zijn er meer mogelijkheden voor reportages, zoals oudjaar op een plein, carnaval of een bijzondere kerkdienst."

**Foam**  
Nieuws is er ook op Aruba zelf. De brandweer van de Arubaanse luchthaven beschikt namelijk over twee nieuwe 'Oshkosh crash fire/rescue trucks'. De gezamenlijke waarde is 650.000 florin, meldt Amigoe. Bij brandbestrijding maken deze brandweergagens gebruik van zogeheten aqueous film forming foam. Het korps heeft om vliegtuigbranden te bestrijden, vanaf nu dus vier crash trucks en één poederwagen.

**Telefoonkabel**  
En dan plaatselijk nieuws over Noord. De telefoonservice in het district Noord wordt uitgebreid en verbeterd, zo bericht de eilandelijke voorlichtingsdienst. Medewerkers van de Telefoondienst zijn bezig met het aanleggen van een telefoonkabel. Het gaat om voorbereidingswerkzaamheden voor de semi-elektronische telefoonverbinding die spoedig zal worden ingevoerd.

Morgen in deze rubriek:  
22 september 1979.

Expo 'I'm alive, boc'i brik' speciaal voor kinderen

## Er was eens een gezonken schip

ORANJESTAD — Er was eens een gezonken schip en een skelet. Lang geleden voor een tweemaster zeilschip zich stuk op het rif nabij de Natural Bridge. We hebben het over 1886. Van de zes matrozen heeft er maar één het overleefd. Jaren later, na de orkaan die in 2007 Aruba raakte, werden de beenderen van één van de matrozen gevonden.

door **Linda Reijnders**

Dit lijkt het begin van een spannend jongensboek, maar het gaat hier om de tijdelijke expositie 'I'm alive, boc'i brik' in het archeologisch museum van Aruba. Zondag was de feestelijke opening van de vooral op kleuter- en basisscholen en kinderen gerichte tentoonstelling. "Families met kinderen, maar ook kleuter- en basisscholen zijn onze doelgroep voor deze tijdelijke expositie. We hebben een freelance educatieve docent aangesteld, Angelo Angela, die de scholen benadert", vertelt Marguerita Wever, hoofd van de educatieve afdeling van het museum. "De expositie is bedacht door Suzy Boekhoudt. Zij hoorde van het verhaal van de botten die in 2007 werden gevonden bij de kust bij Natural Bridge. Toeristen waren de vindsters en er ontstond een hele mediahype omdat men dacht dat het om de overblijfselen van Natalee



Foto: Linda Reijnders

Kinderen zoeken als echte archeologen naar 'beenderen van een skelet' in de zandbak van de expositie.

Holloway ging. Niets bleek minder waar, het betrof een zeeman. Mensen in de buurt wisten te vertellen dat een zeilschip met twee masten vroeger 'brik' heette, dus zo ontstond de naam van de expositie. Er werd gezocht in de archieven, in het dagboek van de Gouverneur en door archeologen waardoor deze fascinerende tentoonstelling tot leven is gekomen", aldus Wever aan Amigoe.

**Actief doen**  
Kinderen kunnen door de 'bui' van een scheepsskelet lopen, er staat informatie over de expositie die voor

kinderen ook begrijpelijk is en alle materialen die gebruikt zijn, zijn recycled. Alleen de panelen waarop de uitleg staat zijn speciaal hiervoor gemaakt. "Voordat wij zondag open- den, hebben we een proef- draai met een school gedaan. Mijn ervaring is dat deze tentoonstelling goed gaat lopen. Er staan drie maanden voor tijdelijke exposities, maar de vorige liep ook uit wegens populariteit. Ik verwacht dat bij deze ook", stelt museummedewerker Norwin Maria. Omdat kleine kinderen iets willen doen, is er handig ingespeeld op

een actieve deelname. In een zandbak zoeken naar papieren botten, met een kwast zoals de echte archeologen gebruiken, maakt het spannend. Ook kun je een boodschap in een fles achterlaten en zie je een filmpje hoe het schip er vroeger uitzag. En dan heette het schip ook nog eens 'Hero', wat het avontuur natuurlijk compleet maakt. "Mijn zoontje vroeg mij waarom wij het skelet van het schip niet buiten hadden geplaatst", zegt Wever. "Toen ik hem vroeg waarom, was zijn antwoord: omdat ik er dan elke dag in kan komen spelen."

## Veel deelnemers voor de 'glory'

ORANJESTAD — Al vanaf zes jaar werd gestreden in de onlangs gehouden mountainbikecompetitie Gears, Guts & Glory. 95 deelnemers in diverse leeftijds- klassen deden mee aan dit evenement, georganiseerd door Go Fast! Cycling Team. Een moeilijke factor was volgens de organisatie ook duidelijk de temperatuur. 35 graden werd er maar liefst gemeten met een harde wind. Afhankelijk van leeftijd en niveau moesten de mountainbikers diverse ronden rijden op het circuit van bijna vijf kilometer in Sero Grandi. Eerste plaatsen waren er voor: Daniel Bermond (6 rondes), Aat Hoek (4 rondes), Franklin Leest (3 rondes) en Tim Hekman (2 rondes). Bij de vrouwen: Jody Hoenink (3 rondes) en Zetsia Pina (2 rondes). Bij de junioren: Bradley Gei (1 ronde), Jean-Claude Hoek (2 rondes), Joshua Krozendijk (3 rondes) en Tim Hekman (3 rondes).



### Correctie

In de weekendagenda van afgelopen donderdag is bij het vredesevenement dat Brahma Kumaris zaterdag 22 september organiseert, een verkeerde locatie genoemd.

Belangstellenden kunnen 's avonds om half acht naar werkgeversorganisatie Atia komen, in Dakota. Daar vindt 'One God, One World Family' plaats.

### COLUMN

### Mag ik ff



Cineast en schrijver René van Nie geeft vijf dagen per week, van maandag tot en met vrijdag, in deze krant zijn geheel eigen visie op allerhande zaken die in de maatschappij spelen. Hij stelt reacties op prijs: vannie@setarnet.aw. Vandaag: 'Drie maal raden'.

"Ouwe, ik schuif ff aan, want ik kreeg een fantastisch idee toen ik las dat gehandicapten en chronisch zieken er 10 procent op achteruit gaan met die bezuinigingen", zo begon Dirkie. "Luister goed, want de zwaksten in onze samenleving zijn dus weer zwaar de lul. Maar op de gevangenen wordt geen stuiver bezuinigd. Daarom moeten gehandicapten allemaal een delict plegen waarvoor ze een paar jaar de bak in draaien. Hoe ze dat doen, moeten ze dus naar daadkracht bekijken. Maar ze moeten de bak in, want dan zijn ze van alle zorgen af. Dan hebben ze toegang tot douches, hobby's en wandelingetjes. Ze krijgen dan ongelimiteerd gratis medicijnen, medische en tandheelkundige behandelingen, rolstoelen en aangepaste cellen. Bovendien krijgen ze geld in plaats van te moeten betalen. Ze worden constant via videocamera's in de gaten gehouden, dus ze kunnen direct geholpen worden als ze vallen of hulp nodig hebben. Het bedden- goed wordt twee maal per week verschoond en alle kleding wordt gewassen en gestreken terug bezorgd. Een surveillant controleert elke twintig minuten hoe het met ze gaat en brengt maaltijden en hapjes naar hun cel. Ze kunnen familiebezoek

ontvangen in een vertrek dat speciaal hiervoor ontworpen is. Ze hebben toegang tot een bibliotheek, de sportzaal, een geestelijke raadgever, het zwembad en ze mogen een barbecue of theater- voorstelling, het is allemaal gratis. Elke bejaarde heeft dan de beschikking over een computer, tv en radio en dagelijkse telefoongesprekken. En een bestuur met managers is aangesteld om klachten in behandeling te nemen en de surveillanten moeten zich aan een strenge code houden, hoe ze de bejaarden moeten te behandelen. Nou is dat een idee of niet?" Dirkie leunde tevreden achterover en besloot toch maar tot een kop koffie. Ik hoefde niet lang na te denken. "Top idee Dirkie, ik zal het opschrijven en dan maar kijken of ze je raad opvolgen. Heb je nog meer voor me?" Dirkie maakte een wegwerpgebaar. "Nou ja, dat onze Koningin

ondanks de crisis toch weer een loonsverhoging krijgt, maar dat hoort blijkbaar bij sociale onrechtvaardigheid. En ze heeft voor die bom- duiten weer een slaapver- wekkende troonrede uitge- sproken. We moeten met z'n allen meer veerkracht tonen tijdens deze zware tijden, sprak ze bedachtzaam. Mak- kelijk lullen als je zelf een paar miljoen euro per jaar ontvangt. Maar goed, ze is een aardig mens en ze hoort bij onze samenleving. En onze minister-president was daar ook weer van de partij, met aanhang. Nou ja, verder ook geen kwaad woord over onze minister-president hoor, anders lazeren ze me van het eiland af. Politiek laat ik aan jou over. Maar het viel me wel op dat de Koningin in haar troonrede aangaf dat de eilanden haar zorgen baarde. En voor de goede verstaander bedoelde ze daar in de eerste plaats Aruba mee. Geen transparantie, een enorm begro- tingstekort. Nou ja, daar we- ten we alles van. Maar dan hoorde ik ook dat onze minis- ter-president met Rutte had gepraat. Even heel snel in de wandelgangen en niet zoals hij aankondigde een diep- gaand gesprek met Rutte en Samson om samen konink- rijkszaken te regelen. Maar volgens meneer Eman had Rutte gezegd dat deze veel bewondering had voor Aruba en diep onder de indruk was hoe alles hier politiek perfect geregeld was. En nou vraag ik me af, wie spreekt nou de waarheid. Onze Koningin of onze minister-president? Mag je driemaal raden, maar één keer is al genoeg."

# PSI-Skuchami weer open



## Ketting van nek afgerukt

**WILLEMSTAD** — Een man (43) die woensdagavond omstreeks kwart over acht in een restaurant in een commercieel centrum aan de Sta. Rosaweg televisie zat te kijken, werd onaangenaam verrast.

Een jongere die binnen was komen lopen, rukte hem zijn ketting van zijn nek en rende weg. Het slachtoffer rende hem achterna tot aan de Cas Coraweg waar de verdachte het kruispunt overstak, de mondi invluchtte en zo verdween.

## Ruzie over geld eindigt in steekpartij

**WILLEMSTAD** — De 28-jarige Dominicaanse man W. de L.M. is woensdagmiddag laat in zijn huis aan de Sto. Domingoweg aangehouden voor een steekpartij afgelopen maandag. Hierbij raakte een 34-jarige Haïtiaan gewond aan zijn arm en elleboog.

De steekpartij vond plaats op de Schottegatweg West ter hoogte van een snèk. Uit een onderzoek blijkt dat er een discussie ontstond tussen de twee over geld dat het slachtoffer aan de Dominicaan had moeten geven voor bouwwerkzaamheden. Het slachtoffer heeft de man op gegeven moment met een metseltroffel op zijn arm geslagen, waarop hij de Haïtiaanse man met een mes heeft gestoken. Het slachtoffer hoefde niet naar het ziekenhuis maar kon naar zijn huisarts voor medische behandeling. Toen de politie ter plaatse kwam, was de dader al gevlucht. Hij werd twee dagen later in zijn huis aangehouden.

## 58-jarige man vermist



Nelson Anselmo Gabriel.

**WILLEMSTAD** — Nelson Anselmo Gabriel (58) wordt sinds afgelopen 23 augustus vermist. De man liep op die dag rond drie uur 's middags van zijn huis aan de Huzarenweg weg, maar kwam nooit thuis.

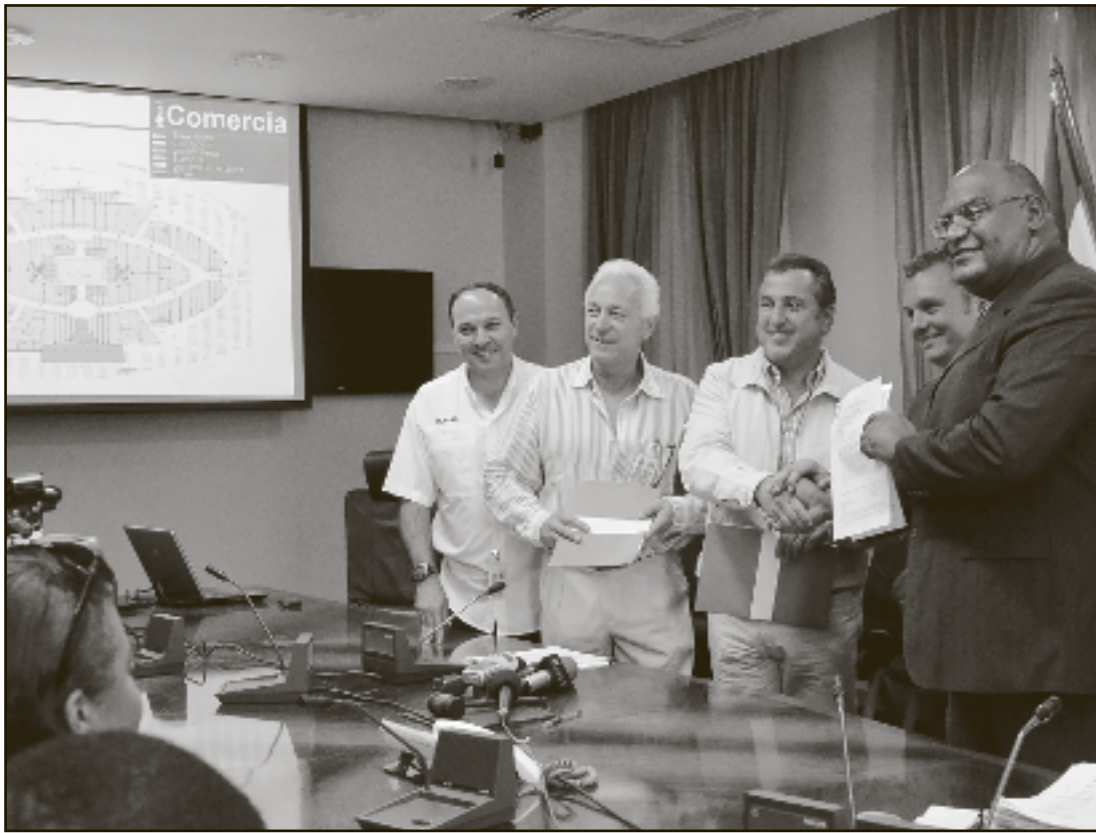
Gabriel is 1.80 meter lang. Hij heeft een normaal postuur, donker en platgeschoren haar, bruine ogen en huidskleur en een ovaal gezicht. Hij had een spijkerbroek aan en een groen shirt met witte sportschoenen. De politie roept iedereen op die hem heeft gezien of die informatie heeft over de vermiste man, om contact op te nemen via telefoonnummers 8666-6221, 911 of de anonieme tiplijn 108.

## Werkzaamheden Cas Coraweg

**WILLEMSTAD** — De onderhoudswerkzaamheden aan de Cas Coraweg, een samenwerking van de dienst Openbare Werken (OW), de technische afdeling van de verkeerspolitie en de Curaçaose Wegenbouwmaatschappij (CWM), zullen morgen en overmorgen gecontinueerd worden.

Gedurende de werkzaamheden, die vanaf zeven uur 's ochtends van start gaan, zal de weg slechts voor bewoners en de aldaar gevestigde bedrijven, toegankelijk zijn. Het verkeer zal via bordaanduiding en oranje tonnen worden omgeleid.

## '2000 banen door Sambil'



Premier Schotte schudt de hand van Roberto Cohen van Sambil. Op het projectiescherm de plattegrond van het winkelcentrum dat komend jaar zal verrijzen op Veeris.

**WILLEMSTAD** — Er komen permanent zo'n 2000 banen beschikbaar door de komst van de Venezolaanse megamall Centro Sambil. Dat beloofden premier Gerit Schotte (MFK) en minister Charles Cooper (MAN) van Verkeer, Vervoer, en Ruimtelijke Planning gisteren, bij de ondertekening van de bouwvergunning voor Sambil.

Die banen gaan gegarandeerd naar Curaçaoenaars, aldus Cooper. Alleen al bij de bouw, die binnenkort van start gaat, komen er tussen 100 en 300 banen beschikbaar. Roberto Cohen, directeur van bouwbedrijf Constructura Sambil, zijn broer en algemeen directeur van Sambil Alfredo Cohen, en architect John Arosio, waren gisteren naar Curaçao gekomen om het plan om een groot shoppingcenter te

bouwen op Veeris, met een bouwvergunning te laten bezegelen. Daarbij krijgt Sambil een 'tax holiday' voor onder meer constructiemateriaal. Al maanden is men bezig het terrein bouwrijp te maken. In 2013 moet het winkelcentrum klaar zijn. Het één-laagse gebouw zal 200 winkels, een food court en acht bioscoopzalen huisvesten. De winkels zijn met name franchisenemers van beken-

de merken. Volgens premier Schotte gaan deze winkels de al bestaande zaken op het eiland niet verdringen. Het wordt een aanvulling doordat het vooral nieuwe namen zullen zijn. Roberto Cohen noemde bijvoorbeeld de Spaanse kledingconcerns Zara en Bershka. Centro Sambil heeft acht malls in Venezuela en opent volgende maand ook in Sto. Domingo. Vervolgorderde plannen zijn er met Puerto Rico. "Alleen wordt daar de bouwvergunning nog steeds niet afgegeven", aldus Roberto Cohen. De Cohens willen groeien in het Caribisch gebied, en hebben voor Curaçao gekozen 'omdat het zeer dichtbij Venezuela is'.

## Pleidooi voor nationale verzoening op dag van de Vrede

**WILLEMSTAD** — De nieuwe regering die na de verkiezingen van 19 oktober aan zal treden zal haar best moeten doen om werk te maken van een proces van nationale verzoening op het eiland. Dit stelt de lokale vredesorganisatie Ban Sembra Pas (BSP) in een persbericht ter gelegenheid van de internationale Dag van de Vrede die vandaag gevierd wordt.

BSP-voorzitter Gilbert 'Gibi' de Windt constateert dat Curaçao anno 2012 met een diepe politieke verdeeldheid geconfronteerd wordt. Deze verdeeldheid is volgens hem terug te voeren op de ondertekening van de Slotverklaring in november 2006 in Nederland en zette zich voort in het referendum tussen voor- en tegenstanders van het staatkundig proces in mei 2009. Nadat de partijen die indertijd in de oppositie zaten bij de verkiezingen in 2010 de meerderheid wisten te behalen, werden de rollen omgedraaid, maar bleef de verdeeldheid op het eiland voortduren.

De periode sinds 10-10-'10, de start van het land Cura-

çao, kenmerkte zich volgens BSP door veel geruzie, beledigingen en gebrek aan respect tussen leden van de coalitie en oppositie enerzijds en anderzijds tussen leden van de coalitiepartijen en onderling. De politieke situatie werd meer onoverzichtelijk toen twee parlementariërs hun steun voor de coalitie introkken, waardoor de regering haar ontslag indiende en de Staten ontbond, waardoor nieuwe verkiezingen werden aangekondigd.

De BSP is van mening dat de gouverneur aan de informateur van een nieuwe regering als opdracht moet meegeven om na te gaan in welke mate de partijen

na de verkiezingen van 19 oktober bereid zijn om met een verzoeningstraject te starten. De Windt is van mening dat dit proces er moet komen. Hij is van mening dat Curaçao niet zo kan blijven functioneren. BSP is in dit kader voornemens om alle sociale partners, maar ook kerkelijke leiders, vrijwilligers en burgers te benaderen om een officieel verzoek hiervoor naar de gouverneur te sturen.

Ook jongerenorganisatie 'We Lead Curaçao' doet een pleidooi op de Dag van de Vrede. Voorzitter Gwindell Mercelina roept jongeren op om de stem van verandering te zijn in de lokale samenleving, die in de afgelopen periode meer en meer werd beheerst door minder positieve ontwikkelingen. Hij roept deze jongeren op om zich voor de lokale samenleving in te gaan zetten.

## 9 jaar geëist voor massage-moord

**WILLEMSTAD** — De behandeling van de zaak tegen Chimène W. (46) werd gisteren in hoger beroep voortgezet, nadat deze eerder voor het horen van twee getuigen werd uitgesteld. De advocaat-generaal (AG) heeft gisteren negen jaar celstraf geëist tegen de vrouw. De zaak kreeg de naam 'massage-moord', omdat ze de man met wie ze in scheiding lag tijdens een massage wilde wurgen.

De vrouw kreeg in eerste aanleg drie jaar celstraf opgelegd, waarvan een jaar voorwaardelijk, voor de bezeten mishandeling met een wapen van haar (ex-) man Reuchen G.. Ook moet de vrouw 5000 gulden aan immateriële schadevergoeding betalen. Het incident vond op 11 december vorig jaar plaats. De minnaar van de vrouw, Wendell Bernabela, kwam hierbij om het leven. Hij werd zelf met een mes verwond door Reuchen.

Later bleek uit de getuigenverklaringen dat W. haar man een massage had aangeboden en toen de man op zijn buik lag,

hij van achteren aangevalen werd. Deze verklaringen werden later bevestigd door de getuigen, wat genoeg ondersteuning biedt aan de andere bewijzen in deze zaak. Hij wil dat W. negen jaar achter de tralies verdwijnt.

W. trachtte Reuchen te wurgen en daarna stak haar minnaar hem met een mes. Reuchen pakte het mes af en stak Bernabela neer. De politie had die nacht een telefoontje gekregen van een persoon die zichzelf in de badkamer had opgesloten. Agenten gingen direct naar de woning en troffen de vrouw in de tuin aan. Zij verklaarde

dat zij en haar man Reuchen kort daarvoor slachtoffer waren geworden van een overval met geweld. De politie trof haar echtgenoot aan in de woning. De man had verschillende steekwonden over zijn lichaam en werd met een ambulance naar het ziekenhuis vervoerd waar hij na behandeling werd opgenomen. 's Middags werd in een stukje mondi in de nabijheid van de Cubaweg het levenloze lichaam gevonden van Bernabela, met steekwonden aan zijn

**NENA SANCHEZ  
ART WORKSHOP  
"PAINT TO RELAX"**  
Sundays 23 and 30 September  
For more information or to register  
call 7382377 - 8640965 - 4612882  
( 10 am to 5 pm )  
email : [info@jankokcuracao.com](mailto:info@jankokcuracao.com)  
facebook: Landhuis Jan Kok

OM kan slechts boete opleggen

## Monsters olievervuiling naar buitenland

**WILLEMSTAD** — Binnen het onderzoek naar de veroorzaker van de olievervuiling in het gebied Jan Kok, zullen de afgenomen monsters voor analyse naar het buitenland worden gestuurd, zo laat de woordvoerder van het Openbaar Ministerie (OM), Norman Serphos, desgevraagd weten. Hij wil verder niet ingaan op wanneer en waarheen de monster opgestuurd zullen worden. "Het zal in ieder geval met grote zorgvuldigheid gebeuren en naar ik begrijp een aantal weken in beslag nemen."

De analyse moet uitwijzen of de olie afkomstig is van een lek aan land, de Curaçao Oil Terminal (COT) bij Bullenbaai, of van een tankerschip. Als de vervuiling van land afkomstig blijkt, ofwel PdVSA, kan er slechts een boete worden opgelegd van maximaal 5000 gulden aangezien het onder een gedateerde havenregeling, stammend uit 1936, valt. De Maritieme Autoriteit Curaçao (MAC) heeft eerder laten weten dat zij meer middelen hebben om miljoenenboetes op te leggen, als er sprake is van een lek van een schip.

"Het OM kan naar aanleiding van een proces-verbaal, in dit geval door de HVI opgemaakt, dus slechts een boete uitde-

len maar de veroorzaker niet dwingen tot schoonmaak. Als het gaat om een recidief lek, als dat uiteraard bewezen is, kan de boete maximaal 10.000 gulden bedragen. De wetgeving is dus toe aan aanpassing. Als de boete eenmaal is opgelegd wordt het voor bijvoorbeeld de overheid, in dit geval het ministerie van Gezondheid, Milieu en Natuur (GMN), makkelijker om de veroorzaker aansprakelijk te stellen binnen een civielrechtelijke procedure", aldus Serphos. Zoals demissionair minister van GMN, Jacinta Scoop-Constancia eerder heeft aangekondigd, onderzoekt het ministerie onafhankelijk van het OM de mogelijkheden om PdVSA aansprakelijk te stel-

len. Dit nadat de Isla-raffinaderij terugkrabbelde met het nemen van de verantwoordelijk voor de olievervuiling en nadat er gesteld werd dat ook zij het onderzoek van de HVI zullen afwachten en dat vooralsnog de vervuiling een mystery-spill zou zijn.

De Stichting Monumentenzorg, eigenaar van een groot gedeelte van het gebied Jan Kok, heeft de Isla aansprakelijk gesteld voor zowel de vervuiling als de daarna aangerichte schade aan het gebied door de grove schoonmaakwerkzaamheden. Scoop-Constancia had een mogelijke krachtenbundeling met de stichting aangekondigd, om de aansprakelijkheidsvordering van PdVSA via de rechter te na te streven. Om namens de overheid de mogelijkheden hiertoe te onderzoeken is advocaat Eric de Vries van HBN Law met de zaak belast. Volgens niet bevestigde bronnen zouden de monsters met behulp van de US FOL naar de Verenigde Staten overgevoerd worden en daar worden geanalyseerd.

## Kustwacht onderschept verdachte Sea-doo



Foto: KWCARIB

De inbeslag genomen sea-doo.

**WILLEMSTAD** — De Kustwacht Caribisch Gebied heeft gisteren, in samenwerking met de Korps Politie Curaçao en Douane, twee Venezolaanse mannen op een Sea-doo aangehouden in verband met betrokkenheid bij een vermoedelijk drugstransport.

Tijdens een patrouille met de Super-Rhib, een eenheid van de Kustwacht, werd gisteren in de vroege ochtend bij de zuidkust van Curaçao, een verdachte Sea-doo met twee opvarenden gesignaleerd. De bestuurder, die werd gemaand om te stoppen, probeerde te vluchten. Na een achtervolging met de Super-Rhib kondenden ze tot stoppen

worden gebracht. Beide opvarenden zijn aangehouden en met de Sea-doo opgebracht naar het Kustwacht steunpunt te Parera. De Sea-doo is in beslag genomen en beide

verdachten met de Venezolaanse nationaliteit zijn overgedragen aan de Divisie Georganiseerde Criminaliteit van de Politie. De zaak is verder in onderzoek.

Advertenties Curaçao

### LIFESTYLE BY "MOM & Co" SEPTEMBER WOONMAAND

### Hele maand September 20% korting op zitmeubelen

- ✓1-7 Sept 25% korting op verlichting
- ✓8-14 Sept 20% korting op tafels
- ✓15-21 Sept 20% korting op sierkussens
- ✓22-29 Sept 20% korting op baby-kinderkamers



LifeStyle By "Mom & Co"  
Promenade Shopping Center  
Phone 7360755  
Geopend op ma t/m vr van 9.00-18.00 uur, za van 10.00-18.00 uur

\*Korting is niet in combinatie met andere aanbiedingen en zolang de voorraad strekt muov meubels

## Vereniging van Haïtiaanse artsen vergadert op St. Maarten

PHILIPSBURG — Minister van Volksgezondheid, Sociale Ontwikkeling en Arbeid Cornelius de Weever had vorige week vrijdag een ontmoeting met de New York Executive Committee of the Association of Haitian Physicians Abroad (AMHE), die een oriëntatiebezoek brachten aan St. Maarten.

De vereniging is van plan de conventie van 2013 op het eiland te houden. "Ik voel mij zeer verheugd dat deze groep

artsen St. Maarten heeft uitgekozen voor hun volgende conventie en wij zullen onze bijdrage leveren op velerlei gebied", verklaarde De Weever in een perscommuniqué dat door zijn kabinet werd uitgegeven gisteren. Volgens de minister kon dit beschouwd worden als een andere vorm van medisch/gezondheidstoerisme. Het eiland probeert deze evenementen aan te trekken voor St. Maarten gedurende het laagseizoen. De groep medici

was op het eiland gedurende de periode van 14 tot 16 september. Hun belangrijkste doel was om te spreken met de belanghebbenden, de lokale regeringsvertegenwoordigers en lokale organisaties als voorbereiding op hun conventie in 2013. De commissie die belast is met de planning bestaat uit praktiserende artsen in de Staat van New York. Aan de 2012 conventie zal naar verwachting 200 artsen en hun families deelnemen.

## Gastekort op Bonaire snel verleden tijd



(l) Curoil Supervisor op Bonaire, Davelaar en Elfried Paulina, Manager Strategic & Management Support, tijdelijk belast met de management van Curoil op Bonaire

**KRALENDIJK — Aan alle lijden komt een eind. Zo ook voor de huishoudens op Bonaire die voor het dagelijks koken afhankelijk zijn van gasleveranties door Curoil.**

Met ingang van oktober zal de achterstand in de bezorging, nu vier maanden wachttijd, behoorlijk zijn ingelopen en per januari 2013 zal de wachttijd niet meer dan vijf werkdagen bedragen. Dat belooft Curoil bij monde van Elfried Paulina, die tijdelijk is belast met het management van Curoil Bonaire. Hij doet dit vanuit Curaçao.

**Voorraad**  
Op Bonaire is op dit ogenblik een enorme achterstand in gasleveranties. Het maandelijks gasverbruik op het eiland ligt rond de 1100 tot 1200 gasflessen van 100 lb. Curoil kan al tijdens die vraag niet meer aan. De wachttijd voor een cylinder van 100 lb is opgelopen tot ruim vier maanden. Ook voor gebruikers van de kleinere 20 lb cilinders is de situatie schrijnend. Geregeld staan er lange rijen wachten-

de mensen in de hete zon bij Curoil Mentor, om soms met wisselend succes, een kleine cilinder te bemachtigen. Daar gaat Curoil nu snel iets aan doen. Het bedrijf pakt het probleem op diverse fronten aan. Het probleem wordt ondermeer veroorzaakt door een tekort aan gascilinders, aldus Paulina. Dit geldt ook voor Curaçao. Daarom heeft het bedrijf extra nieuwe cilinders besteld in het buitenland. Binnenkort komt er een container aan met 1200 nieuwe gasflessen. Daarnaast worden oude cilinders gereviseerd en opgeknapt om weer ingezet te worden. Dan zijn er ook weer voldoende flessen om naar Bonaire te sturen. Wanneer de voorraad gascilinders weer op peil is, gaat Curoil een voorraad van 600 gevulde flessen aanleggen op Bonaire. Dat is ongeveer gelijk aan het verbruik van twee weken. Hiermee kunnen problemen met levering van gas uit Curaçao tijdelijk worden opgevangen. Eenzelfde voorraad wordt ook aangelegd voor de kleine, 20 lb cilinders. Daarmee wordt het probleem van gas-

tekort voorlopig opgevangen.

### Bezorging

Het tekort aan levering op Bonaire wordt ook veroorzaakt door het tekort aan materieel. Tot voor kort werd de bezorging verzorgd met één truck. Daar is nu een tweede bij gekomen. Binnenkort komt er een derde nieuwe bestelwagen erbij. Curoil heeft een aantal nieuwe besteltrucks besteld, die al op Curaçao zijn aangekomen en nu klaar worden gemaakt om ingezet te worden. Een daarvan is bestemd voor Bonaire. Curoil denkt, wanneer alle voorzieningen gereed zijn, begin 2013 de bestellingen binnen vijf werkdagen te kunnen leveren bij de klant. Op dit ogenblik gebruiken veel huishoudens slechts één gasfles. Wanneer die leeg raakt, is er geen cilinder meer en ontstaat er een run op de kleine cilinders. Mede daardoor ontstaan de lange rijen bij het pompstation te Mentor. Curoil wil hieraan een einde maken door te eisen dat alle huishouden twee gasflessen hebben aangesloten. Indien alle huishoudens twee cilinders hebben en de bestelling op tijd plaatsvindt, is er tijd om de achterstand in te halen, zonder dat de huishoudens zonder gas komen te zitten.

### Vulstation

Voor de toekomst bestudeert Curoil ook de mogelijkheid om een zogenaamde Universal Filling Machine (UMF) te plaatsen op Bonaire. Dat is een tank van waaruit de cilinders op Bonaire zelf gevuld kunnen worden. Er wordt thans een haalbaarheidsstudie gemaakt om te kijken of deze investering rendabel is. Maar dat is voorlopig nog even toekomstmuziek.

## Ramonsito Booi verbreekt de stilte Booi mogelijk terug in de politiek



Ramonsito Booi toont de aanwezigen de twee pagina's die zijn overgebleven van het dossier van 13.000 pagina's aan beschuldigingen.

**KRALENDIJK — Ramonsito Booi heeft eindelijk de stilte verbroken. In een persconferentie donderdagsavond, die door diverse radiostations live werd uitgezonden – waarvoor de UPB zendtijd had gekocht – en door de televisie, trok de gewezen UPB-leider flink van leer tegen de opstellers van het Zwartboek.**

Aan het eind van de persconferentie deed de partij bij monde van partijvoorzitter Reginald 'Yonchi' Dortalina een dringend verzoek aan Booi om weer terug te keren als Eilandsraadslid voor de partij. De huidige politiek leider van de partij, James Kroon, bevestigde nogmaals dat de partij volledig achter gedeputeerde Burney El Hage staat en dat El Hage niet zal aftreden, ondanks het gejammer van de oppositie.

De reden voor de persconferentie was de laatste uitspraak van het Gemeenschappelijk Hof van Justitie van Aruba, Curaçao, St. Maarten en Bonaire, St. Eustatius en Saba. Die heeft het hele Zwartboek als verzinsel naar het rijk der fabelen verwezen, aldus Booi. Gedeputeerde Burney El Hage was niet aanwezig, omdat hij op de Bovenwinden is voor besprekingen tussen het Cft en de eilanden van Caribisch Nederland. De persconferentie had, net als zo vaak bij de groene partij, meer het karakter van een openbare partijvergadering. Veel partijleden en aanhangers, in aantal de aanwezige pers overtreffend, waren aanwezig om

ney en mij in de persoonlijke sfeer te pakken. Wat Burney opgeeft aan eigen bijdrage voor het krijgen van een hypotheek is een zaak tussen hem en zijn bank. Dat heeft niets met deugdelijkheid van bestuur te maken."

### Ellende

Booi ging uitgebreid in op de drie jaar ellende die hij en zijn familie, maar ook Burney Elhage en familie, hebben doorgemaakt. Daarbij heeft het OM alleen maar gehandeld op verdachtmakingen van de aanstichters, op zaken 'van horen zeggen', 'vermoeden dat', enzovoort. Dat blijkt uit processen-verbaal van verhoren van Michael Piechters, Jopie Abraham, Nochi Willem en Jopi Giskus, die Booi de aanwezigen voorhield en waaruit hij uitgebreid citeerde. Toch had Booi ook veel waardering voor het diepgravende werk van het OM. Mede hierdoor konden alle aantijgingen nu eindelijk, na drie jaar van grondig onderzoek, volledig van tafel worden geveegd en is die zaak voor altijd gesloten. "Er is geen schonere partij dan onze partij. Nergens ter wereld zijn leden en partijen zo door de mangel gehaald als onze partij. Zelfs goede zaken die zijn gedaan zijn grondig onderzocht. Daarbij is het OM wel heel ver gegaan. Het OM heeft een vriend uit de Verenigde Staten, die voor mij een oud

voertuig heeft verscheept, flink aan de tand gevoeld over het aantal bankrekeningen en huizen dat ik in de Verenigde Staten zou hebben. Dus zij zijn overal geweest", zegt Booi.

### Kostbaar onderzoek

Het OM heeft tijd noch geld gespaard bij het onderzoek. Volgens Booi is tot een jaar geleden ongeveer 7 miljoen euro gestopt in deze zaak, alleen maar om op spoken te jagen. Het OM heeft daarbij alleen maar gehandeld op verdachtmakingen en insinuaties van Nochi Willem, die nota bene door Bonaire met open armen is ontvangen, omdat hij zijn geboorte-eiland Curaçao noodgedwongen moest verlaten vanwege problemen daar. Hier hebben wij weer een mens van hem gemaakt, aldus Booi. Booi: "Voor dat geld hadden heel wat wegen op het eiland onderhouden kunnen worden." Hij zegt dat die verdachtmakingen komen van mensen die de macht zijn kwijtgeraakt en zich daarom van dit soort praktijken bedienen.

### Partijleider

Booi kondigt aan dat er een eind is gekomen aan een periode van stilte. "Ik ben niet van plan om langer stil te blijven zitten. Er is een eind gekomen aan de situatie waarin men met stront kan blijven strooien op Booi, die alleen maar moet slikken", stelt hij strijdbaar. In reactie op de oproep van de partijvoorzitter om terug te keren als leider, zegt Booi dat hij daarover niet heeft gesproken met de partij. Hij beaamt dat de partij al langer een beroep op hem doet. Booi: "Ik heb die discussie nog niet gevoerd, maar er wordt al langer een beroep op mij gedaan. Ook Eilandsraadslid Santana wil dat graag. Ik heb daarover nog niet nagedacht. Ik heb er destijds voor gekozen om totaal iets anders te gaan doen. Dus ik weet niet of ik die overstap opnieuw zou willen maken. Ik kan je wel verzekeren dat ik niet meer van plan ben om mijn mond te houden. Ik heb me meer dan een jaar stilgehouden en ik heb gemerkt dat dat niet goed is voor mijn gezondheid. Ik ben gewend om mijn mond open te trekken. Of dat nu is buiten of binnen de Eilandsraad, dat besluit valt de komende weken."

## Hr. Ms. Van Amstel sluit eerste periode kustwachtoperaties af



Er werden langdurige patrouilles met de SuperRhib langs de kust van Sint Maarten uitgevoerd.

**WILLEMSTAD — Hr. Ms. Van Amstel is haar termijn als stationsschip binnen het Caribisch gebied met een periode van opereren begonnen, onder de kustwachtvlag bij de Bovenwindse eilanden. Dit houdt in dat er actief gepatrouilleerd is door Van Amstel en haar rhib's in het gebied tussen de eilanden Saba, St. Maarten en St. Eustatius.**

"Hierbij werd intensief samengewerkt met het steunpunt Sint Maarten dat een Kustwachtboardingteam leverde. Dit is van essentieel belang aangezien het lokale boardingteam veel ervaring en kennis van het gebied heeft. Door een combinatie van beide teams waren langdurige patrouilles met

de SuperRhib langs de kust van St. Maarten mogelijk. Hierdoor was de Van Amstel vrij in beweging om elders te patrouilleren en zo werd op een efficiënte manier het hele operatiegebied afgedekt", aldus de Kustwacht. In tegenstelling tot voorgaande jaren werd het operatiegebied dit jaar iets uit-



Een Belgische crew ondersteunt het stationsschip in het uitvoeren van haar taken met een Alouette III helikopter.

gebied. Voor het eerst werd het team aan boord van de Van Amstel versterkt door een Britse Liaison Officier, wat de mogelijkheid bood om binnen de territoriale wateren van Sint Kitts & Nevis te opereren. Hierdoor waren de belangrijkste smokkelroutes richting de Bovenwindse eilanden beter te controleren en was het schip niet beperkt door de grenzen van de eigen territoriale wateren.

Dit internationale gezelschap werd nog eens uitgebreid door dat Hr. Ms. Van Amstel naast het Kust-

wachtteam van het Kustwachtsteunpunt Sint Maarten en de Engelse Liaison Officier ook nog opereert met een Belgische Vlieg ploeg. Sinds de Nederlandse Lynx haar laatste vlucht heeft gemaakt, ondersteunt een Belgische crew het stationschip in het uitvoeren van haar taken met een Alouette III. Hierdoor is Hr. Ms. Van Amstel alsnog in staat geweest minimaal twee maal daags een patrouille te vliegen met de boordhelikopter om een goed beeld te krijgen van wat er zich in het hele gebied afspeelt.

Advertentie Curaçao



The Renaissance Curaçao Resort & Casino has the following job and career opportunity on short term for the Cru Steakhouse and Wine Bar:

### Restaurant Manager

#### Main responsibility:

- Responsible for the smoothly running of the Cru Steakhouse and Wine Bar
- Developing and maintaining the highest quality relative to the presentation, supervision, control and service in all aspects of the operation and comply with the policies and procedures and the standards of performance of the Renaissance Curacao Resort & Casino.

#### Requirements:

- Minimum 3 years of experience in similar role in a reputable restaurant or large hotel (200 plus rooms)
- Proven leadership and coaching skills
- Self starter with proven record in organizing, developing and training
- Preferably a Bachelor degree in hospitality or Food and Beverage
- Computer skills (word and excel)
- Dynamic, flexible and able to meet deadlines
- Outgoing team player and good communication skills
- Customer oriented
- Good command of languages (English, Spanish, Dutch and Papiamentu)

#### We offer you:

- A challenging career opportunity in a premium resort and a dynamic company
- Excellent pay and secondary benefits in accordance with the relevance of the position
- The challenge to grow in a new and exciting organization

If you qualify for the above mentioned job challenge, you are kindly invited to send your application letter together with your resume not later then **September 28, 2012** to:

**Renaissance Curaçao Resort & Casino**  
Department of Human Resources  
The Rif Fort, Otrobanda  
or  
E-mail: [amartes@metacorp.an](mailto:amartes@metacorp.an)

For further information you are kindly requested to contact:  
Mr. A. Martes (435-5026).

# Kamp en Bos nemen opdracht in ontvangst

DEN HAAG (ANP) – Informateurs Henk Kamp (VVD) en Wouter Bos (PvdA) hebben vanmiddag formeel hun opdracht gekregen. Tijdelijk Kamervoorzitter Martin Bosma overhandigde de twee hun takenpakket voor de komende onderhandelingen.

De Kamer besloot gisteren Kamp en Bos tot informateurs te benoemen. Zij moeten gaan proberen een coalitie te smeden tussen de VVD en PvdA. “Vol verwachting klopt ons hart”, aldus Bosma bij de overhandiging van de ‘twee enveloppen met inhoud’. “We zullen ons best doen”, beloofde Bos.

**Eerste gesprek**  
De onderhandelaars van VVD en PvdA zijn vanmiddag aangeschoven bij de informateurs Henk Kamp (VVD) en Wouter Bos (PvdA) voor hun eerste gezamenlijke gesprek. Volgens VVD-leider Mark Rutte zullen er vooral werkafspraken gemaakt worden. “Maar de mannen kennend, zal het ook wel al even over de inhoud gaan”, zei Rutte van tevoren, die samen met me-



VVD-leider Henk Kamp (m) en PvdA-leider Wouter Bos (l) ontvingen hun opdracht vandaag uit handen van Kamervoorzitter Martin Bosman op het Binnenhof in Den Haag.

deonderhandelaar Stef Blok arriveerde. Volgens Rutte moet er hard gewerkt worden, omdat er ontzettend veel te bespreken valt. “We gaan meteen aan de slag”, zei Rutte. “Het gaat nu echt beginnen en ik heb er zeer veel zin in”, zei

PvdA-leider Diederik Samson voorafgaand aan het overleg. Hij wordt vergezeld door PvdA-Kamerlid Jeroen Dijsselbloem. Het overleg vond plaats in de Stadhouderskamer in de Tweede Kamer. Voorheen vonden formaties

plaats in een kamer aan de andere kant van het Binnenhof, bij de Eerste Kamer. De Tweede Kamer heeft echter het initiatief bij de kabinetsformatie in handen genomen en brengt dat met de keuze van de vergaderlocatie ook tot uitdrukking.

Foto: AFP

# Hogere btw nog niet meteen overal te voelen

DEN HAAG — De btw op luxe goederen, zoals tv-toestellen, ijskasten en boten, maar ook bijvoorbeeld gas en elektra, gaat per 1 oktober omhoog van 19 naar 21 procent. Maar vermoedelijk zal de consument daar in het begin niet al te veel van merken.

Volgens Detailhandel Nederland zijn veel winkeliers niet klaar voor de maatregel en zullen ze de kosten van de hogere btw de eerste maanden noodgedwongen voor eigen rekening nemen. Pas vanaf januari zullen de prijzen vrijwel overal zijn aangepast aan de hogere btw, verwacht een woordvoerder van de brancheorganisatie. “Deze maatregel kwam zo snel en onverwacht dat winkeliers niet de tijd hebben gehad hun inkoop er op af te stemmen. Vaak doen ze hun bestellingen voor Sinterklaas al in het voorjaar. Toen was de btw-verhoging nog niet bekend.” Bovendien is het aanpassen van een prijs niet altijd zo makkelijk als het lijkt, zegt de woordvoer-

der. “Stel je hebt een product dat strategisch is geprijsd op 9,99 euro, dus net iets minder dan een tientje. Daar moet dan de btw-verhoging bij. Dan kom je uit op laten we zeggen 10,20 euro. Dat ziet er qua prijs niet zo mooi uit.” Tijdgebrek dwingt veel winkeliers dus enkele maanden zelf op te draaien voor de hogere btw-kosten. Dat drukt hen volgens Detailhandel Nederland verder met de rug tegen de muur. “Op veel producten zit maar een marge van 2 tot 3 procent. En winkeliers hebben het door de economische crisis toch al moeilijk.” De brancheorganisatie vindt het ‘onbehoorlijk’ dat het kabinet de hogere btw zo hals-

overkop heeft ingevoerd. Tot de lastenverhoging werd besloten in het Lenteaakkoord, dat VVD, CDA, D66, GroenLinks en ChristenUnie in april sloten na de val van het kabinet-Rutte. Ze moet zo’n 4 miljard opleveren, nodig om overheidsfinanciën te saneren. Detailhandel Nederland maakt zich weinig illusies dat de maatregel in de kabinetsformatie nog van tafel gaat. De brancheorganisatie beseft dat het moeilijk wordt voor de politiek om elders een even groot bezuinigingsbedrag te vinden. Ze hoopt wel op een plan van staatssecretaris Frans Weekers van Financiën om winkeliers de mogelijk te geven vier maanden uitstel te krijgen van btw-afracht. Maar dan moet het wel gaan om een hoger bedrag dan het maximum van 12.000 euro dat Weekers voor ogen heeft, zegt de woordvoerder.

# Reclassering wil enkelband vaker gebruiken

UTRECHT — Reclassering Nederland wil dat de enkelband, waarmee verdachten en veroordeelden op afstand in de gaten kunnen worden gehouden, vaker wordt ingezet.



Foto: Getty Images

De enkelband is er vooral om kosten te besparen.

Rechters en officieren van justitie maken te weinig gebruik van de mogelijkheid tot het opleggen van elektronisch toezicht, vindt Reclassering Nederland, die vandaag een bericht daarover in de Volkskrant bevestigde. Dit jaar nog wordt een digitaal Loket Elektronische Controle geopend, waardoor de inzet van enkelbanden zou moeten worden verduubeld. De reclassering vindt de enkelband een uitstekend controlemiddel. Bijkomend voordeel is dat de kosten veel minder hoog zijn dan het verblijf in een cel. Dagelijks lopen er in Nederland circa 220 gedetineerden met een enkelband rond. In

2011 waren dat er in totaal 785. Een dag detentie kost 217 euro, een dag elektronisch toezicht met een enkelband 50 tot 70 euro.

Er bestaan twee soorten enkelbanden. De gewone werkt via radiogolven en is bedoeld voor iemand die zich op be-

paalde plaatsen moet ophouden, zoals bijvoorbeeld zijn woning. Daarnaast is er een met een gps-systeem, bedoeld voor mensen met een locatieverbod; zij mogen niet op specifieke plaatsen komen, ter bescherming van een slachtoffer.

# Meer Amsterdammers aan het werk

AMSTERDAM — De gemeente Amsterdam boekt naar eigen zeggen grote successen met haar nieuwe aanpak om mensen met een bijstandsuitkering weer aan het werk te krijgen. In 2010 hielp de Dienst Werk en Inkomen nog 2392 werklozen aan een baan.

Een jaar later was dat aantal meer dan verdubbeld tot 4815. Aan het einde van dit jaar verwacht de gemeente uit te komen op 4000 ‘uitstromers’. Dat bleek vandaag uit cijfers van verantwoordelijk wethouder Andrée van Es. De hoofdstad begon twee

jaar geleden met een nieuw reïntegratie- en inkomensbeleid. Onder meer door het beschikbare geld gericht in te zetten op de groep bijstandsgerechtigden met perspectief op werk, moesten meer mensen uit de bijstand geholpen. De wethouder werk en inkomen

onderstreept dat dankzij de nieuwe aanpak de toename van het aantal Amsterdammers in de bijstand stabiel is gebleven, ondanks de economische crisis.

De gemeente blijft de huidige aanpak voortzetten en hoopt zo nog meer mensen aan het werk te krijgen. Van Es: “Amsterdammers met een grotere afstand tot de arbeidsmarkt zoals alleenstaande ouders, ouderen die lange tijd niet gewerkt

hebben of jongeren die nog nooit gewerkt hebben, moeten ook aan de slag. De vrijblijvendheid is echt voorbij. Ik verwacht dat iedereen zich inspant om aan het werk te gaan. Als er mogelijkheden zijn om met behoud van uitkering werkervaring op te doen, is dat verplicht.” Om de instroom in de bijstand te beperken, gaat de gemeente strengere controleren. Bijvoorbeeld met huisbezoeken en digitale recherche.

# Huizenprijzen weer 8 procent lager

DEN HAAG — De prijzen van bestaande koopwoningen zijn in augustus met 8 procent gedaald vergeleken met dezelfde maand een jaar eerder. Het Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS) heeft dat vandaag bekendgemaakt.

Ook in juli daalden de huizenprijzen met 8 procent. Het zijn de grootste prijsdalingen ten opzichte van een jaar eerder sinds deze prijsindex van het CBS en

het Kadaster in 1995 van start ging. De prijzen van bestaande koopwoningen lagen in augustus weer op het niveau van ruim acht jaar geleden. Vergeleken met augustus 2008, toen ze een piek bereikten, zijn de huizenprijzen met bijna 16 procent gedaald.

In de eerste acht maanden van dit jaar verwisselden 74.000 woningen van eigenaar. Dat is 5 procent minder dan in dezelfde periode van 2011.

# Zorgpensions bij ziekenhuizen op komst

ZIERIKZEE — In een aantal Nederlandse ziekenhuizen komen de komende jaren buurtzorgpensions. Ze bieden plaats aan patiënten die anders te lang in een duur ziekenhuisbed zouden moeten liggen, maar staan ook open voor de tijdelijke opvang van mensen die al thuis worden verzorgd.

Het gaat om een initiatief van vier particuliere investeerders. Eén van hen, Charles Versluys, heeft een bericht in het *Financieele Dagblad* van vandaag hierover bevestigd. De initiatiefnemers denken dat ziekenhuizen door het

project miljoenen kunnen besparen. Het eerste buurtzorgpension werd eerder dit jaar in Zierikzee geopend. De initiatiefnemers mikken op een snelle uitbreiding. Binnen vijf jaar moeten er twintig tot dertig vestigingen zijn. Daarmee is volgens Versluys een investering van van 25 tot 30 miljoen euro gemoeid. De patiënten in de zorgpensions worden daar behandeld op basis van een thuiszorgindicatie. Volgens Versluys zijn de redestes uit de ziekenhuisswereld op het project enthousiast. De kosten nemen niet alleen af, maar ook de wachtlijsten worden korter doordat de ziekenhuizen minder bedden nodig hebben.

Cu honda pena  
Asociacion di Consulnan di Aruba  
ta anuncia fayecimento di

**HANS GUNTHER JANSEN**

ex Consul Honorario di Alemania y  
tata di nos miembro Sra. Landa Cohen  
Henriquez-Jansen,  
Consul Honorario di Alemania.

Nos ta desea Landa y demas famia  
hopi forza cu e perdida grandi aki.

Cu Hans sosega na paz.

Asociacion di Consulnan na Aruba

# PROPERTIES FOR SALE

## COMMERCIAL

### Former Texas Building (Cumana)

- Built up: 8.187 m<sup>2</sup>
- Land: 8.777 m<sup>2</sup>
- Spacious multipurpose building
- Huge commercial free exposure
- Sufficient parking

## WAREHOUSE

### Sabana Blanco 1-A

- Built up: 4.667 m<sup>2</sup>
- Land: 6.431 m<sup>2</sup>
- Centrally located

## All reasonable offers will be considered

**Conditions:**

- Properties are sold 'as is where is'
- Deadline to submit sealed bids for the purchase is October 1, 2012
- Century 21 Best & Solid Real Estate reserves the right to reject any or all bids at its sole discretion without any obligation to disclose its reason for such action and without incurring any liability in this respect.

Best & Solid Real Estate

For more info and/or property inspection please contact Mr Rene van der Spaan at the Century 21 Best & Solid office or cell phone: 733 18 54

Palm Beach 4-G - Tel. 586 4242  
www.arubahouses.com

EURO

Omhoog

AMSTERDAM — De Europese beurzen lieten vandaag overwegend kleine winsten zien. Na de verliesbeurt van een dag eerder stapten beleggers weer voorzichtig in de markt. De stemming werd daarbij gesteund door speculatie dat Spanje spoedig formeel om hulp zal vragen. “Het blijft een beetje een moeilijk markt. We hebben natuurlijk een forse rally gehad en het is wachten op nieuwe richtinggevende signalen. Ondertussen wordt de druk op Spanje opgevoerd om te voldoen aan de eisen van het Europese hulpprogramma. In Amsterdam doet Air France-KLM het goed na opmerkingen van KLM-topman De Juniac”, aldus analist Jos Versteeg van Theodoor Gilissen. De AEX-index in Amsterdam noteerde aan het einde van de ochtend 0,1 procent hoger op 334,66 punten. De MidKap-index steeg 0,2 procent tot 524,56 punten. De beurzen in Frankfurt en Parijs klommen 0,3 en 0,6 procent. Londen daalde 0,1 procent. De prijs van Amerikaanse olie steeg 0,7 procent tot 93,08 dollar per vat en Brentolie klom 0,3 procent tot 110,35 dollar per vat. De euro was 1,3029 dollar waard, tegen 1,2947 dollar aan het eind van de Europese beurshandel gisteren. Vandaag noteerde de euro op Curaçao 2,3598 gulden, tegen 2,3537 gulden gisteren.

TOKIO

Licht hoger

TOKIO — De beurs in Tokio is vandaag licht hoger gesloten. Beleggers stapten voorzichtig in de markt na de zware verliesbeurt van een dag eerder. De Nikkei eindigde 0,3 procent hoger op 9110,00 punten. De Japanse beurs wist daarmee het verlies in de afgelopen week, waarin de eilandenzus tussen Japan en China oplaaide en de Japanse centrale bank extra steunmaatregelen nam, te beperken tot 0,5 procent. Technologiebedrijf Sharp stond in de belangstelling na berichten over een mogelijke kapitaalinvestering door de Amerikaanse chipmaker Intel. Sharp sprak het bericht tegen, maar het aandeel won desondanks 5 procent. Panasonic zakte ruim 2 procent. Het technologieconcern weet nog niet wanneer de productie bij de fabriek in de Chinese havenstad Qingdao kan worden hervat. De fabriek werd tijdens de anti-Japanse protesten beschadigd door Chinese demonstranten. Elders in het Verre Oosten gingen de beurzen ook omhoog. In Hongkong noteerde de Hang Seng-index 0,9 procent hoger in de middaghandel en de Kospi in Seoul steeg 0,6 procent. De All Ordinaries in Sydney klom 0,4 procent.

WALL STREET

Winst

NEW YORK — In New York zijn de Amerikaanse beurzen vandaag met winst begonnen. De stemming werd gesteund door speculatie op een spoedig hulpverzoek van de Spaanse overheid. De Dow-Jonesindex noteerde na enige minuten handelen 0,2 procent hoger op 13.622 punten en de brede S&P 500 klom 0,3 procent tot 1464 punten. Technologiebeurs Nasdaq steeg 0,6 procent tot 3194 punten. Apple klom 0,6 procent. De nieuwe smartphone van het technologiebedrijf, de iPhone 5, ligt vanaf vandaag in de winkels in de Verenigde Staten, Frankrijk, Duitsland, Australië en het Verenigd Koninkrijk. De verwachtingen zijn hooggespannen. Apple heeft meer dan 2 miljoen voorbestellingen gehad in de eerste 24 uur. Dat is het dubbele van de eerste dag van de verkoop van de vorige iPhone, de 4S.

# Nederlandse pensioenfondsen presteren goed

**PARIJS — Nederlandse pensioenfondsen hebben vorig jaar aanmerkelijk betere resultaten gehaald dan vergelijkbare fondsen uit andere landen. Dat blijkt uit cijfers die de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) vandaag presenteerde.**

De Nederlandse pensioenfondsen boekten vorig jaar gemiddeld een positief resultaat van ruim 8 procent. Alleen Deense fondsen deden het met ruim 12 procent beter. Gemiddeld haalden de fondsen in de 29 onderzochte landen een negatief rendement van 1,7 procent. De zwaarste verliezen vonden plaats in Turkije en Polen, waar pensioenfondsen respectievelijk 11 en 9 procent verloren op hun investeringen. Britse en Amerikaanse fondsen eindigden

2011 met een negatief resultaat van circa 2,5 procent. De totale bezittingen van pensioenfondsen liepen vorig jaar wereldwijd licht op, tot het recordbedrag van ruim 20.000 miljard dollar. Daarmee zijn de verliezen die werden geleden door de financiële crisis van 2008 weer goedge maakt, concludeert de OESO. Nederland heeft relatief de grootste pensioenfondsen ter wereld. Het totale vermogen van de Nederlandse fondsen kwam vorig jaar uit op 138

procent van het bruto binnenlands product (bbp), de som van alle inkomens die in Nederland in 2011 werden verdiend. Gemiddeld beheren pensioenfondsen in de OESO-landen een vermogen dat overeenkomt met ruim 72 procent van het bbp. De verschillen tussen de landen zijn echter groot. Zo is in meer dan de helft van de onderzochte landen het vermogen van de pensioenfondsen kleiner dan 20 procent van het bbp.

De relatief goede beleggingsresultaten konden niet voorkomen dat Nederlandse pensioenfondsen vorig jaar verder in de problemen kwamen. Door de lage rente en

dalende beurskoersen zakte de dekkingsgraad van de fondsen, de graadmeter voor de mate waarin ze aan hun toekomstige verplichtingen kunnen voldoen, door de kritische grens van 105 procent. Pensioenfondsen moeten daarom volgend jaar zeer waarschijnlijk hun uitkeringen verlagen. De pensioenfondsen hebben vooral last van de rente, die door de economische crisis al jaren heel laag is. Het kabinet overweegt de rente die de fondsen moeten gebruiken bij de berekening van hun toekomstige rendementen wat te verhogen, zodat de fondsen meer lucht krijgen. Waarschijnlijk wordt een besluit hierover volgende week bekendgemaakt.

# Kleintjes bezorgd over fusie Universal en EMI

**BRUSSEL — Onafhankelijke muziekproducenten luiden de noodklok over de fusie tussen Universal Music en EMI. Zij vinden de beperkingen die de Europese Commissie heeft opgelegd niet ver genoeg gaan om te voorkomen dat het fusiebedrijf een te sterke marktpositie krijgt, aldus branchevereniging Impala vandaag.**

Volgens voorzitter Helen Smith van Impala beperkt de overname de toch al geringe concurrentie in de muziekbranche verder. “Artiesten en consumenten zullen uiteindelijk de prijs betalen”, waarschuwde zij.

De Europese Commissie bevestigde vandaag dat Universal toestemming krijgt om EMI over te nemen, op voorwaarde dat het een aantal onderdelen afstoot. Zo moet het platenlabel Parlophone,

bekend van onder meer The Beatles, Queen, Deep Purple, Tina Turner en Coldplay, worden verkocht. De fusie tussen Universal en EMI brengt twee van de vier grootste spelers in de wereldwijde muziekindustrie samen. De kleine platenlabels zijn blij dat de commissie de problemen onderkent waar de marktpositie van de combinatie Universal/EMI toe kan leiden, en verwelkomen de maatregelen om die te voorkomen. Zij stellen echter dat de ingrepen waar Brussel de twee bedrijven toe verplicht, niet hard genoeg zijn. Behalve Parlophone moet EMI ook afscheid nemen van de labels Chrysalis (The Ramones en Jethro Tull) en Mute (Depeche Mode, Moby en Nick Cave & The Bad Seeds) en van zijn klassieke merken. Daarnaast moet een groot aantal lokale takken, waaronder die in Frankrijk, worden verkocht.



Foto: Getty Images

Een lege productiehal van NedCar. Hoeveel personeelsleden van NedCar er mogelijk direct na 1 januari al door VDL in dienst worden genomen en gedetacheerd, is niet bekend.

dat alle mensen van NedCar hun inkomen behouden. Het ontslag is een administratieve stap om een doorstart mogelijk te maken, benadrukte hij. Hij zei te verwachten dat binnen enkele weken alle

contracten tussen Mitsubishi, VDL en BMW worden getekend. Een woordvoerder van VDL in Eindhoven bevestigde vandaag dat VDL de uitkeringen van de ex-medewer-

kers van NedCar aanvult tot 100 procent. Hoeveel personeelsleden van NedCar er mogelijk direct na 1 januari al door VDL in dienst worden genomen en gedetacheerd, kon zij nog niet zeggen.

# ‘EU en China eens over handel’

**BRUSSEL — De Europese Unie en China zijn gisteren tijdens de jaarlijkse topontmoeting in Brussel nader tot elkaar gekomen. De economische grootmachten waren het er over eens dat ze wederzijdse protectionistische maatregelen moeten mijden.**

De afgelopen tijd waren er spanningen op handelsgebied. Zo zou China zonnepanelen onder de kostprijs verkopen op de Europese markt. De Europese Commissie stelde daar een onderzoek naar in. Desondanks is de afgelopen acht jaar is de handel tussen Europa en China verdubbeld. “China en de EU zijn voor een vrij en open handelsbeleid, verwerpen protectionisme en werken samen aan economische globalisatie”, zei de Chinese premier Wen Jiabao. Hij sprak kort daarvoor met EU-leiders Herman Van Rompuy en José Manuel Barroso, tijdens het jaarlijkse toponderhoud tussen China en de EU. China en de EU spraken ook over een ander pijnpunt: de uitstoot van CO2. Ze werden het gisteren eens over maatregelen om de uitstoot terug te dringen, onder andere door de ontwikkeling van een Chinees systeem voor de handel in emissierechten. China lag eerder met Europa in de clinch, omdat Chinese luchtvaartmaatschappijen in Europa uitstootrechten moesten kopen via het Europese systeem ETS. Wen vroeg gisteren ook het

wapenembargo tegen China op te heffen, maar zover is het nog niet gekomen. Europa verbod in 1989 het leveren van wapens aan de Volksrepubliek, na de bloedige onderdrukking van studentenprotesten op het

Plein van de Hemelse Vrede in Peking.

China wil ook worden erkend als een volwaardige markteconomie. Dat zou betekenen dat het geen invoerheffingen meer hoeft te betalen voor goederen die naar Europa gaan. “Een oplossing is nog niet gevonden. Ik betreur dit erg en ik hoop dat de EU meer initiatief neemt om deze kwesties op te los-

sen”, zei Wen. Na de top liet Wen weten dat zijn land de EU blijft helpen de schuldencrisis in de eurozone op te lossen. China koopt al maanden staatsobligaties van eurolanden. “Europa is op de goede weg bij de aanpak van de schuldenproblematiek”, aldus Wen. “Wat nu van cruciaal belang is, is de volledige doorvoering van hervormingen”, zei de Chinese leider.

| NEW YORK          |          |          |                  | AMSTERDAM |         |  |  |
|-------------------|----------|----------|------------------|-----------|---------|--|--|
|                   | PREV.    | 21-Sep   |                  | PREV.     | 21-Sep  |  |  |
| DOW JONES         | 13596.93 | 13623.86 | AEX              | 334.24    | 334.31  |  |  |
| S&P 500 INDEX     | 1460.26  | 1463.75  | AEGON NV         | 4.28      | 4.32    |  |  |
| NASDAQ            | 3175.96  | 3189.45  | AGEAS            | 18.99     | 19.32   |  |  |
| AMAZON.COM INC    | 260.81   | 259.86   | AHOLD NV         | 9.99      | 9.98    |  |  |
| AMERICAN EXPRESS  | 58.34    | 58.25    | ASTORIA FINL     | 10.33     | 10.51   |  |  |
| APPLE INC         | 698.70   | 704.49   | AKZO NOBEL       | 45.75     | 44.83   |  |  |
| AT&T INC          | 37.94    | 38.46    | ASML HOLDING NV  | 42.20     | 41.61   |  |  |
| BERKSHIRE HATH-B  | 89.33    | 89.60    | CORIO NV         | 34.46     | 34.60   |  |  |
| CISCO SYSTEMS     | 19.11    | 18.97    | DANONE           | 49.65     | 49.97   |  |  |
| CITIGROUP INC     | 33.81    | 33.82    | DSM (KONIN)      | 40.59     | 40.43   |  |  |
| WALT DISNEY CO    | 52.66    | 53.20    | HAL TRUST        | 89.03     | 89.89   |  |  |
| EBAY INC          | 50.08    | 49.75    | HEIENEKEN NV     | 45.20     | 46.05   |  |  |
| GENERAL ELECTRIC  | 22.43    | 22.63    | ING GROEP NV-CVA | 6.61      | 6.67    |  |  |
| GOOGLE INC-CL A   | 728.12   | 733.70   | ROYAL IMTECH NV  | 21.47     | 21.48   |  |  |
| HEWLETT-PACKARD   | 17.76    | 17.55    | KPN (KONIN) NV   | 6.32      | 6.41    |  |  |
| HOME DEPOT INC    | 59.28    | 59.85    | KONINKLUKE PHIL  | 18.91     | 18.87   |  |  |
| IBM               | 206.18   | 207.24   | POSTNL NV        | 2.99      | 2.91    |  |  |
| INTEL CORP        | 23.18    | 23.12    | REED ELSEVIER    | 10.57     | 10.61   |  |  |
| JOHNSONJOHNSON    | 68.90    | 69.24    | REXEL SA         | 16.00     | 16.09   |  |  |
| MEDTRONIC INC     | 43.17    | 43.28    | ROBECO NV        | 24.29     | 24.45   |  |  |
| MICROSOFT CORP    | 31.45    | 31.24    | ROLINCO NV       | 20.38     | 20.43   |  |  |
| 3M CO             | 93.58    | 93.25    | RORENTO NV       | 53.33     | 53.27   |  |  |
| Pfizer Inc        | 24.41    | 24.65    | ROYAL DUTCH SH-A | 27.50     | 27.58   |  |  |
| PROCTER & GAMBLE  | 69.56    | 69.78    | TOMTOM           | 3.77      | 3.80    |  |  |
| ROYAL DUTCH-ADR   | 71.42    | 71.56    | UNILEVER NV-CVA  | 28.07     | 28.01   |  |  |
| SCHLUMBERGER LTD  | 75.23    | 74.60    | WESSANEN NV      | 2.15      | 2.16    |  |  |
| SPRINT NEXTEL CO  | 5.44     | 5.57     | WOLTERS KLUWER   | 14.47     | 14.59   |  |  |
| TEXAS INSTRUMENT  | 28.85    | 29.14    | WP-STEWART HLDGS | 221.91    | 218.60  |  |  |
| TIME WARNER INC   | 45.79    | 46.51    | SCOTIABANK FUNDS | PREV.     | 20-Sep  |  |  |
| VISA INC-CLASS A  | 134.61   | 135.11   | MONEY MARKET     | 13.0595   | 13.0595 |  |  |
| ETFs              | PREV.    | 21-Sep   | US DOLLAR BOND   | 2.6588    | 2.6608  |  |  |
| ISHARES-DJ DIV    | 58.53    | 58.72    | GLOBAL GROWTH    | 1.1111    | 1.1975  |  |  |
| ISHARES-EMG MKT   | 41.68    | 41.92    | US GROWTH        | 8.4559    | 8.4115  |  |  |
| ISHARES-MSCI PAC  | 45.05    | 45.20    | CANADIAN GROWTH  | 2.9526    | 2.9401  |  |  |
| ISHARES-RS 3000   | 86.51    | 86.79    | CURRENCIES       | PREV.     | 21-Sep  |  |  |
| ISHARES-SP500 GR  | 79.31    | 79.52    | YEN/USD          | 78.310    | 78.160  |  |  |
| ISHARES-S&P EURO  | 37.78    | 37.96    | EUR/USD          | 1.294     | 1.299   |  |  |
| POWERSHARES DB C  | 28.44    | 28.54    | CAN/USD          | 0.978     | 0.976   |  |  |
| POWERSH-QQQ       | 70.33    | 70.36    | GBP/USD          | 1.619     | 1.625   |  |  |
| SPDR S&P MID 400  | 183.40   | 183.81   | COMMODITIES      | PREV.     | 21-Sep  |  |  |
| SPDR S&P 600 SMA  | 75.65    | 76.01    | OIL WTI          | 92.42     | 92.42   |  |  |
| FUNDS             | PREV.    | 21-Sep   | GOLD             | 1768.60   | 1772.75 |  |  |
| BLACKROCK GBL ALL | 44.93    | 44.93    | SILVER           | 34.67     | 34.49   |  |  |
| TEMPLETON GBL BND | 22.23    | 22.30    | WHEAT            | 879.50    | 891.00  |  |  |

A Standard Of Excellence Since 1916



**MCB**  
MADURO & CURIEL'S BANK N.V.  
Private Banking & Investment Services

Lio Capriles Banking Center, Schottegatweg (Oost) z/n  
P.O. Box 305, Curaçao, Tel. 466-1818, Fax. 466-1633  
e-mail: [pbis@mc-bank.com](mailto:pbis@mc-bank.com), website: [www.mc-bank.com/pbis](http://www.mc-bank.com/pbis)

# SOGA

Stichting Onroerend Goed Aruba

Wilhelminastraat 36

Oranjestad, Aruba

Tel: (297) 582-7327

Fax: (297) 582-7461

**PUBLIC PROCESS OF REQUEST FOR LETTERS OF INTEREST AND QUALIFICATION FOR PROJECT: The Expansion and Renovation of the Dr.HoracioOduber Hospital (HOH), Aruba.**



This is an official notice/ announcement to General Contracting Companies interested in being formally registered with the StichtingOnroerendGoed Aruba (SOGA) to receive the Request for Letters of Interest (RLI) to participate in the process for qualification and selection of the General Contractor for the very important project of the expansion and renovation of the Dr. HoracioOduber Hospital (HOH), Aruba. The General Contractor must have vast experience in the specialized area of Hospital Construction.

The process of RLI is open to local and internationalGeneral Contractors.

SOGA is a Foundation incorporated in 2005; and the result of a Joint Initiative between AIB BANK N.V. and the General Pension Fund of Aruba (APFA).SOGA has successfully realized several major projects for the Government of Aruba. The Government of Aruba signed a Memorandum of Understanding with SOGA to prepare, obtain the necessary financing and realize the project of expansion and renovation of the Dr. HoracioOduber Hospital, Aruba.

General Contractors interested in receiving the Request for Letters of Interest (RLI), should send an email, accompanied with an extract of the Chamber of Commerce not older than 3 months or for non-Aruba domiciled companies a foreign equivalent documentation of the Contractor, no later than the 28thof September 2012 to the SOGA Project Director, to register with SOGA at the address shown below.

Ms. Jasmine V. Simon, Email:[jhs@aib-bank.com](mailto:jhs@aib-bank.com)SOGA, Wilhelminastraat 36

Oranjestad, Aruba, Tel. (297) 582-7327, Fax. (297) 582-7461

**Bo aporte, un compromiso pa nos progreso!**

**Aruba is Beautiful!**  
...And Clean...

Support:

**Fundacion**  
**Aruba Limpi**

☎ 583-8383



E slogan di e accion di e

aña aki ta

"Wees voorzichtig,

je gezichtsvermogen is gewichtig!!"



Federal Republic of Germany

Announces the passing of

**Hans Günther Jansen**  
b. 26 April 1928 - † 18 September 2012

Distinguished Honorary Consul a.d.  
to the Kingdom of the Netherlands  
stationed in Aruba  
1961 - 1997

Ta participa fayecimiento di:



**Hans Günther Jansen**  
Δ 26 April 1928 - † 18 September 2012

Na number di su:

Yiunan

: Marie Louise & Tim Ryback Jansen  
Landa & Raoul Cohen Henriquez Jansen  
Christa & Diego Calderon Jansen  
Anchie Jansen

Nietonan

: Katrina, Brendan, Audrey  
Joseph, Marc, Adriana  
Diego, Christina  
Paola, Franchesca

Cuñanan

: Yolanda & Marcel Kok Croes  
Yda. Sophia Croes

Sobrinonan

: Frans, Eddie van der Wolk y famia  
Walter Smit y famia  
Maria Theresa, Rolando, Ricardo  
Chumaceiro y famia  
Frans, Rudolph, Alexandra Kok y famia  
Amador, Evita Croes y famia

Demas familiares y amigonan di cas:

Harry Koeman  
Carmen Jo Oduber y famia  
Marcel Meelis y famia

Ta ricibi bishita di condolencia y despedida

Diabierne, 21 di September, 2012 for di 7:00 pa 10:00  
di anochi na cas di famia Henriquez na Scopetstraat 9A.

Acto di entiero lo tuma lugar den seno familiar

Diasabra, 22 di September 2012 pa 10:30 di mainta na  
Santana Sabana Basora.

Na lugar di flor of krans un donacion na Rotary Club of  
Aruba lo ta altamente aprecia. Lo tin un box disponibel  
na cas pa e bunita gesto aki.

Nos ta disculpa cu despues di entiero no por ricibi  
bishita na cas

Nos ta pidi nos disculpa si nos por a lubida un of otro  
famia of amigo den nos tristeza.



Aruba Trading Company

ta participa fayecimento di

**Hans Günther Jansen**  
April 26, 1928 - September 18, 2012

Na bida, Tata di nos Directora Sra. Landa Cohen Henriquez.

Gerencia y staff di Aruba Trading Company ta sumamente conmovi cu e fayecimento di Mr. Jansen  
y kier a expresa nos mas sincero condolencia na famia Jansen y Croes.  
Nos ta compaña boso den e tristesa y den e momento dificil aki.



**Aruba Trading Company**  
SERVING ARUBA SINCE 1961

ARUBA RESTAURANTS INC.

TA PARTICIPA FAYECIMIENTO DI

**HANS GÜNTHER JANSEN**  
APRIL 26, 1928 - SEPTEMBER 18, 2012

NA BIDA, FUNDADOR DI NOS COMPAÑIA Y ALABES  
TATA DI NOS DIRECTORA SRA. LANDA COHEN HENRIQUEZ.

GEIRENCIA Y STAFF DI ARUBA RESTAURANTS INC. TA SUMAMENTE CONMOVI CU E FAYECIMIENTO  
DI MR. JANSEN Y KIER A EXPRESA NOS MAS SINCERO CONDOLENCIA NA FAMILIA JANSEN Y CROES.

NOS TA COMPAÑA BOSO DEN E TRISTESA  
Y DEN E MOMENTO DIFICIL AKI.

**ARUBA RESTAURANTS INC.**



E CONSULADO HONORARIO ALEMAN NA ARUBA

TA PARTICIPA FAYECIMIENTO DI

**HANS GÜNTHER JANSEN**  
APRIL 26, 1928 - SEPTEMBER 18, 2012

NA BIDA, EX CONSUL DI ALEMANIA Y ALABES  
TATA DI SRA. LANDA COHEN HENRIQUEZ.  
ACTUAL CONSUL HONORARIO DI ALEMANIA.

GERENCIA Y STAFF DI E CONSULADO TA SUMAMENTE CONMOVI CU E FAYECIMIENTO DI MR. JANSEN  
Y KIER A EXPRESA NOS MAS SINCERO CONDOLENCIA NA FAMILIA JANSEN Y CROES.

NOS TA COMPAÑA BOSO DEN E TRISTESA Y DEN E MOMENTO DIFICIL AKI.

## Eerbetoon voor ka'i òrgel-liefhebber Pinedo



WILLEMSTAD — Club di Legio heeft kort geleden Serapio Pinedo geëerd voor zijn verdiensten op het gebied van de kaha di òrgel, oftewel ka'i òrgel. Pinedo maakt deze muziekinstrumenten al lang en heeft daarmee de cultuur op dit vlak levend gehouden. Hij is dan ook een ware liefhebber. Als dank hebben de leden van Club di Legio een plakkaat aan Serapio Pinedo overhandigd.

## Wapenhamsteraars

Twee Duitsers hebben in de loop der jaren tientallen geweren en machinepistolen verzameld, uit angst voor een burgeroorlog of een Russische invasie. Een van de verdachten, een 49-jarige man, verklaarde dat gisteren tegenover de rechter. De verzamelaars zijn vorig jaar opgepakt. Hun wapenarsenaal werd gevonden in een gat in een weide in Finsterthal, in het zuidwesten van Duitsland. Behalve de vuurwapens lagen

er ook handgranaten en 30.000 patronen. "Voor ons was het duidelijk: een mas-saal bloedvergieten zoals in Joegoslavië kan ook hier gebeuren", aldus de man. Ook vertrouwde hij Rusland niet, hoe vriendschappelijk de Russische leider Boris Jelt-sin ook omging met toenmalig bondskanselier Helmut Kohl. Voordat het proces begon zijn beide verdachten psychisch onderzocht, maar psychiaters vonden niets bijzonders.

## Inbreker zuipt zich klem

De politie heeft donderdag-nacht een 52-jarige inbreker uit een kroeg aan de Kerkstraat in Delfzijl geplukt. De man had een ruit ingegooid en trok vervolgens verschillende flessen drank open. Agenten troffen hem laveloos aan de bar aan. Hoeveel flessen hij soldaat heeft gemaakt, kon de politie niet zeggen. Hij mocht zijn roes uitslapen in een cel in Groningen.

## Psychopaten ruiken slecht

Psychopaten blijken een opmerkelijk slecht reukvermogen te hebben, stelden onderzoekers van de Macquarie University in het Australische Sydney gisteren in vakblad *Chemosensory Perception*. Zowel de psychische afwijking als het slechte

reukvermogen zijn te herleiden tot een storing in het orbito-frontale complex in de hersens. Onderzoek onder 79 jonge, niet-criminele psychopaten toonde aan dat zij amper het verschil roken tussen koffie, sinaasappels, leer en andere zaken. De ontdek-

king kan helpen om vast te stellen wie een psychopaat is. Deze groep mensen kan zich slecht inleven in emoties van anderen. Het betreft een persoonlijkheidsstoornis waarbij het geweten niet goed is ontwikkeld, wat kan leiden tot crimineel gedrag.

## Uren vast in attractie



Foto: Google

De Windseeker is de grote zweefmolen links.

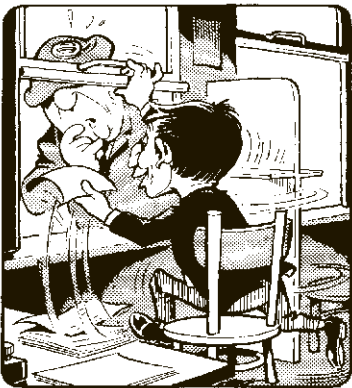
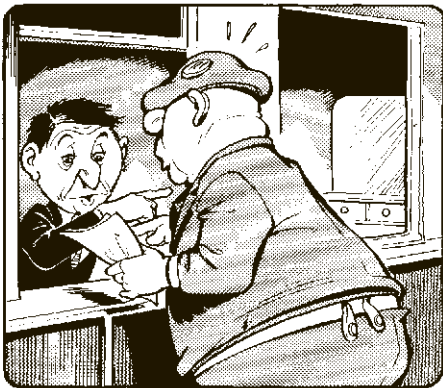
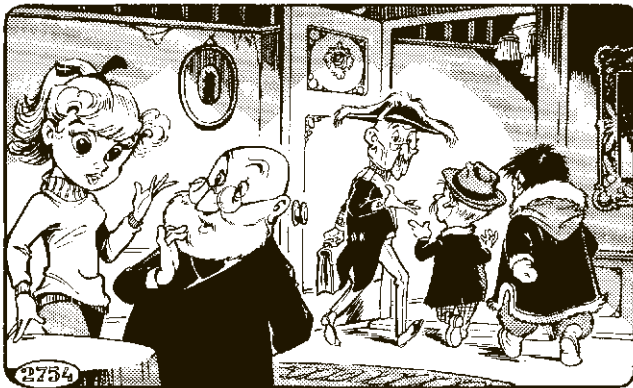
In een pretpark in het Amerikaanse Californië hebben twintig bezoekers een halve dag vastgezet in een attractie, op zo'n 90 meter boven de grond. Dit meldt de *Toronto Daily Mail*. Op het

moment dat de 'Windseeker' zijn hoogste punt bereikte, blokkeerde alles. Technici onderzochten de oorzaak van de blokkade, maar konden lange tijd niets vinden. Pas vier uur later, toen het al

donker was, kwam de molen naar beneden. Het was de tweede keer in twee weken dat de Windseeker met problemen kampte. De attractie blijft dan ook voorlopig gesloten.

## KONING HOLLEWIJN OP GLADIJS

Door Marten Toonder



"De bevolking moet onmiddellijk naar het nieuwe gebied terugkeren," verklaarde doctorandus Dreutel. "Wat moet er anders worden van het ambtenarenapparaat dat tot welzijn van de bevolking is opgebouwd? Dat mag niet werkeloos blijven." "Zo is het," beaamde de ex-minister van Overzeese gebiedsdelen, "maar ik wil ook niet langer werkeloos blijven. Ik ben er zeker van, dat mijn kennis van overzees gebied hier grote waarde heeft." "Het is geen overzees gebied," wierp Dreutel tegen, "maar ik zal zien, wat we voor u kunnen doen." En aldus overleggend, voerden de beide bewindslieden de versufte eskimo met zachte drang mee.

"Kijk eens aan," zei koning Hollewijn, hen bezorgd nakijkend, "de bevolking wordt meegevoerd, opdat een apparaat niet werkeloos blijft. Maar het is toch zo gesteld, dat het apparaat er is voor de bevolking en niet omgekeerd. Wat nu?" "We zullen het anders aan moeten pakken," zei Wiebel Wip. Het ambtenarenapparaat op de ijsvlakte was intussen niet geheel werkeloos. De klerk derde klas Hendrikse zag eindelijk iemand voor zijn loketje staan. Het was het manschap. "Ik heb hier een arrestatieformulier voor ene Moek," zei het manschap, "waar woont die?" "Hiervoor moet u een formulier aanvragen bij loket 3," antwoordde de ambtenaar. En hij speedde zich ijverig naar het aangeduide loketje.

## Moordverdachte weer huisarts

Een verdachte van een moord in België is weer aan de slag als huisarts. De Orde van Geneesheren fronste de wenkbrauwen en is met een onderzoek begonnen. Dat meldden Vlaamse media vandaag. De dokter is een van de vier verdachten van de spraakmakende kasteelmoord, waarbij de eigenaar van een kasteeltje om het leven werd

gebracht. De arts, André Gyselbrecht, is de schoonvader van slachtoffer Stijn Saelens. In afwachting van een proces kwam hij begin september onder voorwaarden vrij, net als zijn zoon. Het duo wordt ervan verdacht de opdracht te hebben gegeven tot de moord. De twee andere verdachten, onder wie een Nederlander, bleven in voorarrest.

## Veiling gevonden spullen Schiphol

De marechaussee heeft twee vrouwen aangehouden wegens verduistering van spullen die zijn gevonden op Schiphol. Dat meldde de marechaussee vandaag. Een 45-jarige vrouw, die werkte bij 'Gevonden voorwerpen', zou spullen die waren afgegeven mee hebben genomen

met de bedoeling ze op internet te veilen. Haar partner, een 52-jarige vrouw, is ook aangehouden. In hun huis werden tientallen goederen aangetroffen die mogelijk van Schiphol kwamen. De marechaussee sluit meer aanhoudingen niet uit.

## Drie trams overrijden man

Een 66-jarige man is donderdagavond in de Duitse stad Bielefeld door een bizar ongeluk overleden. Hij werd drie keer door een tram aangere-den. Dat heeft de politie in de stad in de deelstaat Noord-Rijnland-Westfalen laten weten. Vermoedelijk is de man tussen twee tramstellen

gevallens en door het tweede deel van een tram overreden. Ook een volgende tram reed de man aan zonder dat de bestuurder iets merkte. De bestuurder van een derde tram zag de man liggen en maakte een noodstop, maar kon niet voorkomen dat ook zijn tram de man raakte.

## Run op 'Facebook-feest' Haren

Het aantal mensen dat op Facebook heeft aangegeven te zullen deelnemen aan een feest in Haren oversteeg vrijdagmiddag de 30.000. Bovendien hebben nog eens 6.300 mensen aangegeven misschien te gaan. Een 15-jarig meisje had via Facebook haar familie en vrienden uitgenodigd voor een feestje, maar was vergeten aan te geven dat het om een privéfeestje ging. Sindsdien loopt het aantal potentiële feestgangers behoorlijk op.

## Zeg het met bloemen

Een Rus heeft met een revolver in de hand een bloemenwinkel in Moskou overvallen om rozen te stelen voor zijn liefde. Dat meldt de krant *Komsomolskaja Pravda* op basis van een politiebron. De 23-jarige jongeman, in duidelijke staat van dronkenschap, vuurde enkele schoten af in de winkel en verplichtte de bloemist hem vijf boeketten rozen te geven ter waarde van 10.000 roebel (240 euro). Een uur later werd hij opgepakt in de woning van zijn vriendin, aangewezen door de taxichauffeur die hij met een boeket rozen trachtte te betalen voor de rit. De avond daarvoor had zijn vriendin hem de deur gewezen omdat hij dronken voor haar huis stond zonder bloemen, aldus de krant. Hij riskeert nu tot tien jaar cel.

## Monifa Jansen Miss Universe Curaçao



Foto: Edel Sumbó

Miss Curaçao Monifa Jansen gaat Curaçao vertegenwoordigen bij de Miss Universe-verkiezingen 2012. Dat werd gisteren bij een persconferentie officieel bekendgemaakt door het Curaçao Tourist Board (CTB). Monifa zal op 11 december deelnemen aan het evenement. CTB heeft als officiële sponsor een webpagina aan haar gewijd. Ze zal klaargestoomd en gemanaged worden door Ayanette Management.

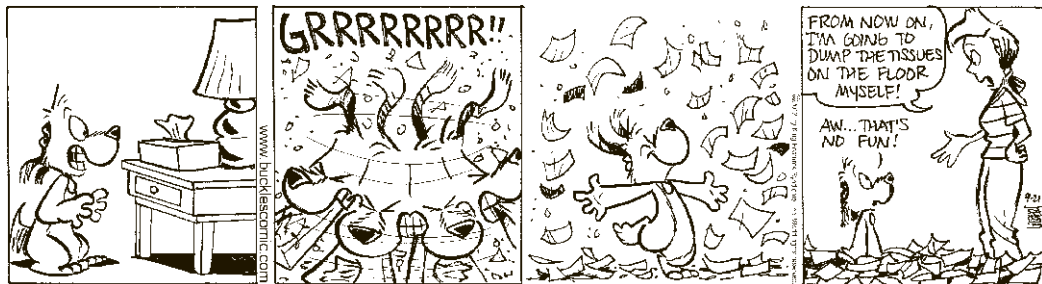
## Klepto-kat

Denis the Menace, zo heet de Britse kat die binnen achttien maanden tijd de burens beroofd heeft van meer dan honderd kledingstukken en andere rondslingerende spullen. In een filmpje op YouTube is te zien hoe de kater op elk tijdstip van de dag naar zijn kattendeurtje sluip met een nieuwe buit, tot grote schaamte van zijn baasje, die thuis al een hele collectie ontvreemde strings, slippers, boxershorts, handschoenen, sokken, schoenen, slippers en t-shirts heeft liggen, en zelfs een pop en een teddybeer, verfborstels, badhand-

doeken en een voetbal. Veel gestolen items zijn overduidelijk van de wasdraad gerukt, aangezien de wasknijper er dikwijls nog aan zit. Denis sloeg al meteen toe, een week nadat hij voor de eerste keer naar buiten mocht. Zijn buit groeide vanaf dat moment alleen maar. Hij werd al gauw gespot met een t-shirt tussen de tanden terwijl hij over hekken klom. Een keer wist hij slechts één slipper te ontvreemden uit een tuin, om een week later ook de andere te stelen. Volgens een kattengedragdeskundige heeft het te maken met jachtinstinct.

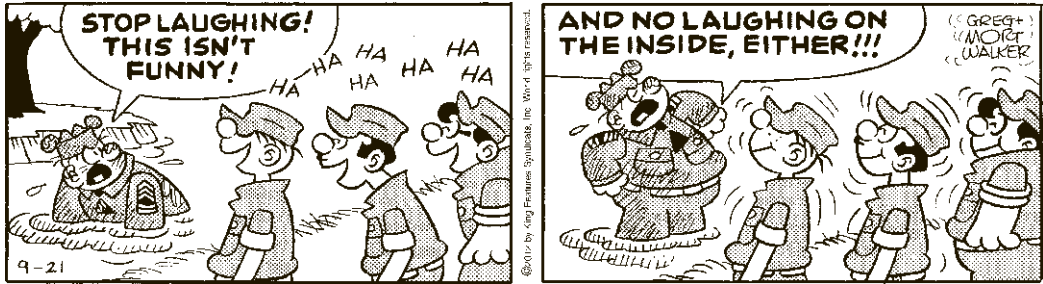
### BUCKLES

By David Gilbert



### BETLE BAILY

By Mort Walker



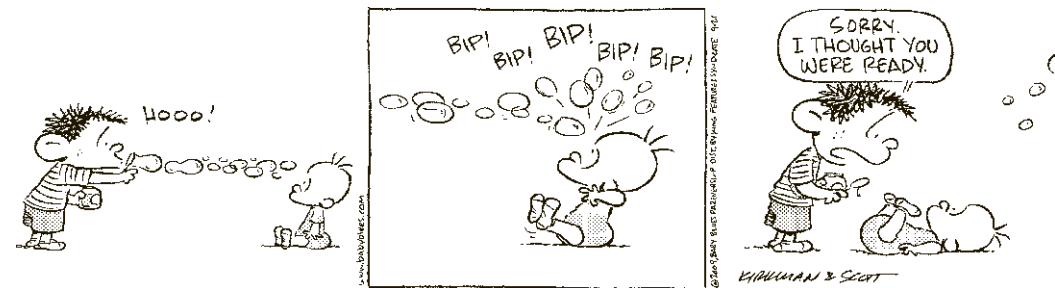
### TINA'S GROOVE

By Rina Piccolo



### BABY BLUES

Door Jerry Scott & Rick Kirkman



# Film- en cartoonprotesten in moslimlanden

ISLAMABAD — Op tal van plekken in de islamitische wereld zijn vandaag grote protesten uitgebroken tegen de anti-islamfilm *Innocence of Muslims* en de Mohammed-spotprenten in een Frans satirisch magazine.

De hevigste ongeregelde- den zijn in Pakistan, waar tienduizenden boze moslims de straat opgingen. In de vijf grootste steden van het land braken rellen uit, waardoor zeker dertien mensen stierven en bijna 200 mensen gewond raakten. In Peshawar zijn bioscopen in brand gestoken. Toen er in Karachi werd geschoten bij een demonstratie, kostte dat een agent het leven. Kort voor de schoten had de politie traangas gebruikt om de menigte bij het Amerikaans consulaat uit elkaar te drijven. Veel betogers sloegen de oproep van de regering om vreedzaam te demonstreren op de 'dag van liefde voor de profeet Mohammed' in de wind.

De Amerikaanse ambassade in Pakistan heeft voorafgaande aan de protesten televisiespotjes laten uitzenden. Daarin zeggen de Amerikaanse president Barack Obama en de minister van Buitenlandse Zaken Hillary Clinton dat de Amerikaanse regering niets van doen heeft met de film. De gewraakte film is in de VS geproduceerd, volgens Amerikaanse media door een groep radicale christenen.

Ook op andere plekken in de islamitische wereld zijn vandaag protesten. Na het vrijdaggebed gingen in Bangladesh naar schatting 10.000 mensen de straat op in de hoofdstad Dhaka. Ze verbrandden Amerikaanse en Franse vlaggen. Ook in Irak, Libië en Japan gingen mensen de straat op. In Tunesië had de regering protesten



Pakistaanse demonstranten gooiden schoenen naar de grote posters van onder anderen Salman Rushdi en pastoor Terry Jones.

verboden. In Indonesië waren, net als in buurland Maleisië, ook protesten tegen de VS en Frankrijk. Er waren schermutselingen met de politie

en enkele vestigingen van Amerikaanse fastfoodketens moesten het ontgelden. In Egypte kregen radicale salafisten amper voet aan de grond met het organiseren

van een groot protest tegen de Franse spotprenten. Op het Tahrir Plein in hoofdstad Cairo riepen slechts zo'n 70 mensen leuzen als 'Het volk wil sharia'.

Foto: AFP

## 'Allochtoon taboe voor Belgische journalist'

BRUSSEL — Belgische journalisten moeten stoppen met het gebruik van het woord allochtoon. Dat wil minister van Gelijke Kansen Joëlle Milquet. Ze roept ertoe op het initiatief van *De Morgen* te volgen.

Die Vlaamse krant beloofde deze week het woord allochtoon nooit meer te gebruiken, vanwege de volgens hoofdredacteur Wouter Verschelden 'stigmatiserende en uitsluitende' werking ervan. Milquet stuurt de hoofdredacteurs van alle Belgische kranten, weekbladen en radio- en tv-omroepen een brief met haar oproep. Ze nodigt ook alle hoofdredacteurs uit om binnenkort te praten 'over de rol van de media in de perceptie van minderheden en in de racismebestrijding'. Ook de sociaal-democrati-

sche premier Elio Di Rupo (PS) heeft zich uitgesproken over de beslissing van *De Morgen*. "Een mooi en moedig initiatief", sprak hij. "Niemand heeft mij ooit meneer de allochtone eerste minister genoemd. Waarom zouden andere mensen wel zo'n stempel moeten krijgen?". De premier is in België geboren, als kind van Italiaanse immigranten. Vicepremier Laurette Onkelinx (ook PS) wil overigens nog een stap verder gaan. Ze wil volgens *De Morgen* alle ambtenaren opdragen de term allochtoon te mijden.

"We moeten vooruitgang boeken op dit vlak. Ik ben ervan overtuigd dat taal een spiegel van de werkelijkheid is. Taal kan helpen om een betere maatschappij uit te bouwen."

Niet iedereen binnen de Belgische regering is even enthousiast als de sociaaldemocraten. Zo is de christendemocratische staatssecretaris voor Ambtenarenzaken Hendrik Bogaert (CD&V) 'niet van plan ambtenaren te verbieden bepaalde woorden te gebruiken'. Vicepremier Steven Vanackere (ook CD&V) vreest tegenreacties en vindt de oproep ongepast. "Never ever. Er is nog altijd zoiets als persvrijheid. Dat zeg je beter niet."

## Proces nazi-arts Dokter Dood stopgezet

BADEN-BADEN — Het proces tegen de beruchte nazi-arts Aribert Heim, beter bekend onder zijn bijnaam Dokter Dood, wordt stopgezet. De rechtbank in Baden-Baden zei vandaag dat uit onderzoek is gebleken dat Heim in 1992 in Egypte aan kanker is gestorven.

Heim (1914) werd aan het begin van de Tweede Wereldoorlog lid van de Waffen-SS. In oktober 1941 werd hij naar concentratiekamp Mauthausen in het huidige Oostenrijk gestuurd, waar hij gruwelijke medische experimenten uitvoerde op gevangenen. Hij deed onderzoek naar pijngevoel en amputeerde bijvoorbeeld ledematen zonder verdoving. Van de huid van sommige slachtoffers zou hij lampen- kappen hebben gemaakt. Hij werkte ook in andere kampen.

Na de oorlog werkte Heim als vrouwenarts in de Duitse plaatsen Bad Nauheim en

Baden-Baden. Later zou hij naar Egypte zijn verhuisd, waar hij zo'n 30 jaar woonde onder de naam Tarek Hussein Farid. Hij zou zich tot de islam hebben bekeerd. Nazi-jagers plaatsten vraagtekens bij mediaberichten over Heims dood, die al jaren de ronde doen. Volgens de Duitse recherche bracht nieuw onderzoek uit Egypte nu duidelijkheid over de dood van de nazi. Ook werden onder meer biologische bewijzen en getuigenverklaringen meegenomen. In 2009 durfde de rechtbank na onderzoek in Egypte nog niet de conclusie te trekken dat Heim echt dood was. Hij stond samen met Alois Brunner bovenaan de lijst met meest gezochte nazimisdadigers van het Simon Wiesenthal Centrum, ondanks het feit dat hij vermoedelijk dood was. Datzelfde geldt voor Brunner, die in de oorlog de assistent was van Adolf Eichmann, de grote man achter de massale deportaties van Joden in de Tweede Wereldoorlog.

## Zwitsers stemmen over rookverbod

BERN — Zwitserland stemt zondag in een referendum over de vraag of er in publieke ruimtes en horecagelegenheden op speciale plekken verder mag worden gerookt of dat er een totaalverbod komt.

Het initiatief voor het referendum komt van de Longliga, die ijvert voor een totaalverbod van het roken in alle openbare ruimtes.

De Longliga probeert de regelgeving met een referendum te bereiken, omdat het niet gelukt is de regering te overtuigen. De Zwitserse regering vindt dat er voldoende maatregelen zijn genomen om de bevolking tegen het roken te beschermen. De huidige regels uit 2010 staan rookplekken toe. Veel ondernemers, vooral in de horeca, willen dat zo houden omdat ze vrezende klanten kwijt te raken. Zo zouden er 10.000 banen op het spel staan in restaurants.

## Stierenvechten mag van de grondwet

PARIJS — Stierenvechten is niet in strijd met de Franse grondwet. Dat heeft een speciaal college van het Franse Constitutionele Hof vandaag bepaald. Tegenstanders van het stierenvechten hadden het hof benaderd.

In Frankrijk zijn in verscheidene plaatsen in het zuiden verschillende vormen van stierenvechten traditie. Dierenbeschermers en activisten van het Crac (Radicaal comité tegen de corrida) hoopten dat 'de Wijzen' van het hof zouden oordelen dat stierenvechten niet kan worden uitgezonderd als het gaat om wreedheid tegen dieren. De Franse strafwet verbiedt wreedheid tegen dieren, maar de wetgever heeft daarbij 'plaatselijke lange tijd voortdurende tradities' uitgezonderd. Dat was volgens de klagers in strijd met de grondwet, maar de 'Wijzen' vinden van niet, meldde vandaag de nieuwsvormer *20minutes.fr*.

## Spaceshuttle Endeavour geland in Californië

LANCASTER — De spaceshuttle Endeavour is gisteren aangekomen in Californië. Op de rug van een Boeing 747 landde het ruimteveer op een luchtmachtbasis bij Los Angeles.

De Endeavour was eerder op de dag vertrokken uit Houston in Texas. De stad is de thuisbasis van de Amerikaanse ruimtevaartorgani-

satie NASA. Onderweg naar Californië vlogen vliegtuig en ruimteveer laag over de stad Tucson, als groet aan ex-politica

Gabrielle Giffords. Zij komt uit de stad en werd er vorig jaar neergeschoten tijdens een politieke bijeenkomst. Giffords is getrouwd met astronaut Mark Kelly, die enkele maanden na de schietpartij bevelhebber was tijdens de laatste ruimtemissie van de Endeavour.

Vandaag ging de spaceshuttle voor de laatste keer de lucht in. Het toestel maakt een rondvlucht boven Californië en landt op de internationale luchthaven van Los Angeles.

Half oktober gaat de Endeavour van het vliegveld naar het California Science Cen-

ter, een rit van bijna twintig kilometer door afgezette straten van Los Angeles. Het museum zal het ruimteveer vanaf 30 oktober tentoonstellen. De Endeavour werd eind jaren tachtig gebouwd in de buurt van Los Angeles. Hij verving de Challenger, die bij een lancering in 1986

was ontploft. De NASA haalde zijn spaceshuttles vorig jaar uit de vloot. De toestellen waren verouderd en te duur. Twee ruimteveren zijn afgegaan aan musea in Washington en New York, een ander toestel blijft als pronkstuk achter op lanceerbasis Cape Canaveral.

ALTOVISTA  
REAL ESTATE

Met diep leedwezen maken wij het overlijden bekend van onze dierbare oom en zwager:



Hans Günther Jansen

Groot is de leegte en het verdriet.  
Mooi zijn de herinneringen die je achterliet.

Wegens de begrafenis zijn wij zaterdag 22 september 2012 de hele dag gesloten.

KOK  
OPTICA

Met diep leedwezen maken wij het overlijden bekend van onze dierbare oom en zwager:



Hans Günther Jansen

Groot is de leegte en het verdriet.  
Mooi zijn de herinneringen die je achterliet.

Wegens de begrafenis zijn wij zaterdag 22 september 2012 de hele dag gesloten.

"What about...  
**The beach**  
today,  
nice- clean-  
and pure **white**  
**sand...**"

Aruba is Beautiful!  
...And Clean...

Support:  
**Fundacion**  
**Aruba Limpi**  
☎ 583-8383

‘Uitcomplex’ manifesteert zich ook in Djnepropetrovsk

# PSV schuttert ook in Europa League

**DNJEPROPETROVSK —** PSV is de weg even kwijt. De ploeg van trainer Dick Advocaat incasseerde donderdag de tweede nederlaag op rij. Na de dramatisch verlopen wedstrijd zondag bij FC Utrecht (1-0) startten de Eindhovenaren de groepsfase van de Europa League met een zeperd bij Dnjepr Dnjepropetrovsk: 2-0. Defensief geklungel leidde de nederlaag van het machteloze PSV in.

Zoals al vaker dit seizoen ging het achterin mis. De clubleiding van PSV investeerde afgelopen zomer wederom fors in de aanval, maar ter versterking van de vaak bekritiseerde defensie kwam alleen de transfervrije Mathias Jørgensen. De Deen is, mede vanwege de naweeën van een zware knieblesure, echter nog niet op het niveau dat Advocaat wenst. Hij koos daarom gisteren voor Timothy Derijck als vervanger van de licht geblesseerde Wilfred Bouma. Uitgerekend de Belg ging kort na rust gruwelijk in de fout. Derijck liet een verre uittrap van doelman Jan Lastuvka knullig over zich heen stuiten, waardoor spits Matheus de bal over de uitgekomen Boy Waterman kon koppen. Via de onderkant van de lat viel de bal in het Eindhovense doel (1-0). Waterman was de meest verrassende naam in de opstelling van PSV. Advocaat gaf hem de voorkeur boven de in Eindhoven zeker niet onomstreden Przemyslaw Tyton. Naast Waterman was ook Luciano Narsingh nieuw in de ploeg, als vervanger van Tim Matavz. Nauwelijks tien minuten na de openingstreffer lag ook de 2-0 achter Waterman, dit keer via de voet van ploeggenoot Atiba Hutchinson. Die tikte

onder druk van een tegenstander een voorzet van Giuliano ongelukkig in eigen doel. De Braziliaan had zich aan de rechterkant simpel ontdaan van Kevin Strootman, die in de tweede helft als linksback moest acteren na het uitvalen van Jetro Willems. PSV speelde in Dnjepropetrovsk in een te laag tempo om het Dnjepr lastig te maken. Hoewel de Oekraïense defensie geen stabiele indruk maakte, slaagden de Eindhovenaren er nauwelijks in gevaar te stichten. Ook het inbrengen van Matavz en Memphis Depay voor de onzichtbare vleugelspitsen Narsingh en Dries Mertens kon PSV in de slotfase niet inspireren. “Totaal onnodig”, zo betitelde Dick Advocaat de Europese nederlaag van zijn ploeg dan ook. “Ik ben erg teleurgesteld met deze uitslag”, bromde de Hagenaar na de pijnlijke nederlaag. “We hadden het onder controle tot en met de 65e minuut. We hadden meer druk willen zetten, maar dat lukte deze wedstrijd niet. Het waren toch echt aanvallers die er stonden”, wijst Advocaat naar zijn spelers. “Ze hebben weinig gecreëerd en kwamen hun man niet voorbij. We moeten kijken hoe dat kan.” Druk maakt Advocaat zich nog niet. “Wij komen wel terug. Het verstandigste



Memphis Depay (r) probeert langs Ruslan Rotan te komen.  
“Onze aanvallers creëerden niets”, aldus Advocaat.

is dat we elkaar blijven. Dat heb ik net in de kleedkamer ook gezegd. We moeten geen

gekke dingen gaan roepen.” Mark van Bommel erkende dat PSV de nederlaag aan

zichzelf te wijten had. “Als je zelf niks kunt creëren, moet je er hier in ieder geval een gelijkspel uit slepen. We zullen terug moeten naar de basis en dat is hard werken, de mouwen opstropen. Dan komt het goede voetbal vaak vanzelf.”

## Alonso: Hamilton grootste concurrent

**SINGAPORE — Autocoureur Fernando Alonso zal zondag in de Grand Prix van Singapore vooral letten op Lewis Hamilton.**

“Er zijn zeker vijf coureurs die nog in de race zijn voor de wereldtitel, maar ik kan mijn aandacht niet op alle vijf richten. Daarom kan ik me het beste concentreren op mijn grootste concurrent en dat is Hamilton”, zei de Spanjaard van Ferrari vandaag. Alonso leidt het kampioenschap in de Formule 1 met 179 punten. Hamilton (McLaren) is tweede met 142 punten. Daarna komen Kimi Räikkönen (Lotus), Sebastian Vettel (Red Bull) en Mark Webber (Red Bull). “McLaren is toch wel de favoriet voor de zege. Wij hebben wat nieuwe onderdelen voor de auto, dus hopelijk kunnen we de dominantie van McLaren stoppen.”

## Giro-rit eindigt op Col du Galibier

**ROME —** De 15e etappe van de Ronde van Italië eindigt zondag 19 mei op de mythische Col du Galibier, traditioneel één van de scherperechters in de Ronde van Frankrijk. Het Giro-peloton zal op die dag de befaamde Franse berg vanaf de noordkant beklimmen. Nooit eerder in de geschiedenis van het wielrennen eindigde een etappe bovenop de Galibier, nadat de renners de col vanaf de noordzijde benaderden. De rit begint in het Italiaanse Cesana Torinese en leidt het peloton langs Susa en Val D’Arc naar Valloire, aan de voet van de Galibier, zo bevestigde Giro-directeur Michele Acquarene. De Ronde van Italië 2013 gaat van start in Napoli.

## FC Twente ‘vergeet’ te winnen

**ENSCHDEDE — FC Twente heeft in de eerste groepswedstrijd van de Europa League gisteravond in de Veste tegen Hannover 96 een zeker lijkende overwinning weggegeven. Na een uur oppermachtig te zijn geweest, liet het elftal van trainer Steve McClaren de Duitsers alsnog langszij komen: 2-2.**

Vooraf in het eerste half uur liet FC Twente voetbal van hoog niveau zien. De offensieve back Roberto Rosales zorgde voortdurend voor druk, Dusan Tadic vond de openingen en de kansen volgden elkaar in hoog tempo op. De Duitsers, vorig seizoen kwartfinalist in de Europa League, kwamen er in die fase niet aan te pas. Willem Janssen nam de openingstreffer voor zijn rekening. De middenvelder had het afgelopen weekeinde tegen Willem II nota bene nog op de bank gezeten. Nu zat daar de jonge Chileen Felipe Gutiérrez, in Tilburg nog een van de smaakmakers. Het toonde eens te meer de kracht in de breedte van FC Twente, dat onder meer Leroy Fer nog miste. Al na 7 minuten tikte Janssen de 1-0 binnen, na een door Rosales en Nacer Chadli opgezette aanval. Vervolgens kreeg Tadic twee grote mogelijkheden. Eerst kopte hij voorlangs, vervolgens tikte hij over. Even later leek Luc Castaignos te profiteren

van een misverstand achterin bij Hannover, maar ook de oud-Feyenoorder schoot net iets te hoog. Zo mocht de subtopper uit de Bundesliga blij zijn dat het tot de rust de schade beperkt hield. Kansen waren er niet voor het elftal van coach Mirko Slomka, dat met een ongeslagen status in dit seizoen naar Enschede was gekomen. Achterin, met opnieuw Edson Braafheid als linksback, was de thuisclub eveneens beter dan de tegenstander.

### Verslappen

Na de hervatting kwam FC Twente door Chadli al snel op 2-0. Hij scoorde uit een vrije trap, via het lichaam van een tegenstander. Daarna kwam Hannover wat beter in het spel, ook al omdat de thuisclub Robbert Schilder en Braafheid had zien uitvallen. Uit het Duitse offensief scoorde invaller Artur Sobiech, ook wat gelukkig, de 2-1. Tot overmaat van ramp tikte Peter Wisgerhof vervolgens in eigen doel, 2-2. “We hebben goed gespeeld, maar heel even de concentratie laten verslappen. Daarvoor zijn we gestraft”, zei trainer Steve McClaren. “We hebben tegen dit top-team zeer veel kansen gecreëerd. Misschien hadden we er een paar meer moeten benutten, maar toch ben ik tevreden. Het elftal heeft goed gespeeld. Daar gaat het om. Houden we dat vast, dan komen de resultaten ook wel.”

## ‘Kromo’ doet het even rustig aan

**EINDHOVEN — Olympisch zwemkampioene Ranomi Kromowidjojo slaat eind van dit jaar zowel de EK kortebaan (november in Chartres) als de WK kortebaan (december in Istanbul) over.**

Dat zegt haar coach Jacco Verhaeren vandaag. De Groningse zwemster, die in Londen goud won op de 100 vrij en 50 vrij, traint nog onvolgende intensief om in vorm te zijn voor die kampioen-

schappen. “Pas in november gaan we weer echt op volle kracht aan de slag. Dan komen de EK en WK dus te vroeg”, aldus Verhaeren. De coach meldt verder dat Kromowidjojo wel van plan is aan de WK langebaan in juli 2013 (Barcelona) mee te doen. Ook zal ze wat vaker de 50 meter vlinderslag en de 200 meter vrij gaan zwemmen. “Maar dat is vooral voor de variatie. De 50 en 100 vrij blijven haar hoofdnummers.”

## Mexico wil WK 2026

**MEXICO-STAD —** Mexico gaat zich kandidaat stellen voor de organisatie van het WK voetbal in 2026. Dat zei voorzitter Justino Compean van de voetbalbond gisteren. Het Midden-Amerikaanse land was al twee keer gastheer van de mondiale eindronde, in 1970 en in 1986. Nog nooit organiseerde een land drie keer het WK. “De infrastructuur van het voetbal in Mexico blijft groeien en dat WK is zeker haalbaar voor Mexico”, zei Compean, die de Verenigde Staten als de grote concurrent beschouwt in de strijd om het toernooi binnen te halen. De WK’s tot 2026 zijn door de wereldbond Fifa al vergeven: namelijk aan Brazilië (2014), Rusland (2018) en Qatar (2022).

## ‘Mou’ klaagt journalist aan

**MADRID —** Real Madrid-coach José Mourinho is met een civiele rechtszaak gestart tegen een journalist van de Spaanse sportkrant *Marca*. Roberto Palomar liet zich in een artikel uiterst negatief uit over de Portugees. Op 17 september werd Mourinho beschreven als een ‘type persoon dat vertrekt na het veroorzaken van een auto-ongeluk’. De coach is het gewend om negatieve reacties te krijgen, maar neemt geen genoegen met dit specifieke geval. “Deze woordkeuze was niet nodig om de doelstelling van het artikel te behalen”, zegt een advocaat namens de coach. “Mourinho is zich volledig bewust van de importantie van het recht van meningsuiting en de persvrijheid. Hij heeft nog nooit juridische actie ondernomen tegen rechtmatige kritiek.” Mourinho (49) heeft één keer eerder juridische stappen ondernomen. Destijds werd hij door een journalist van *El País* uitgemaakt voor een ‘Nazi Portugees’.

## Viktor Fisher als Messi

**MOLDE —** Ajax heeft zijn eigen Lionel Messi of Cristiano Ronaldo al in huis. Dat is althans de mening van Thomas Frank, bondscoach van het Deense nationale elftal voor spelers onder 19 jaar. Viktor Fischer liet eerder deze week een prima indruk achter met Ajax A1 in de NextGen Series. De Amsterdammers wonnen in Noorwegen ruim van Molde FK (0-5). Fischer scoorde drie keer. Frank houdt zich in een gesprek met *Ekstra Bladet* niet in. “Als type speler is hij zoals Messi en Ronaldo, zonder die twee met elkaar te vergelijken”, zegt de Deense bondscoach. “Net als hij heeft Fischer de ambitie dat hij gewoon wil scoren. Hij behoudt zijn honger, zelfs als hij al twee of drie doelpunten heeft gemaakt. Hij is erg rustig voor het doel en neemt het initiatief als hij alleen voor de keeper staat. Daarnaast kan hij alles met de bal”, besluit Frank zijn lofzang.

## Spaans voetbal stervende

**MADRID —** Het Spaanse voetbal staat er in financieel opzicht dramatisch voor. Dat is de conclusie van een rapport dat werd opgesteld door econoom Jose Maria Gay de Liebana. Volgens hem is het slechts een kwestie van tijd voordat de Spaanse clubs worden ingehaald door ploegen uit landen als Engeland, Frankrijk en Duitsland. “De Spaanse competitie staat helemaal stil. Er zijn twee clubs, Real Madrid en Barcelona, die groeien. De rest ontwikkelt zich niet”, aldus De Liebana. “Het Spaanse voetbal is stervende. De stadions van de clubs zijn bijzonder verouderd. De staat van het Spaanse voetbal reflecteert de economie. Het zijn Duitsland en Frankrijk die in Europa’s opzicht het voortouw nemen.” De Spaanse clubs kampen het afgelopen seizoen met een gezamenlijk tekort van meer dan 150 miljoen euro. Volgens De Liebana komt dat vooral doordat er teveel aan spelers wordt betaald.

**Spaar ons water! KOOKOLIE**

Water en olie gaan niet samen. Giet daarom nooit olie of vet in de gootsteen of in de wc. Vang het op en lever het in bij Parkietenbos en deponeer het in de hiervoor aangewezen groene container.

Heeft u een voor Aruba?

“Curason Berde”

Op is O p...

|                                                                                                                                   |                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>YARIS</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 4000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 531,-</b></p>       | <p><b>RAV4</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 3000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 988,-</b></p>                 |
| <p><b>COROLLA</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 4000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 695,-</b></p>     | <p><b>FORTUNER</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 5000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 1566,-</b></p>            |
| <p><b>PRIUS C</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 1000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 895,-</b></p>     | <p><b>LAND CRUISER PRADO</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 10000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 1590,-</b></p> |
| <p><b>PRIUS</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 1000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 1299,-</b></p>      | <p><b>HILUX</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 1500,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 678,-</b></p>                |
| <p><b>CAMRY</b></p> <p>Tremendo Descuento:<br/><b>Afl. 26000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 1295,-</b></p> | <p><b>HIACE</b></p> <p>Descuento te cu<br/><b>Afl. 3000,-</b><br/>Pago pa luna<br/>Cuminsando na:<br/><b>Afl. 820,-</b></p>                |

528-4455  
www.cordiaaruba.com

Like nos Page

www.facebook.com/CordiaAruba